



INSTITUTO ESTATAL DE EDUCACIÓN PÚBLICA  
DE OAXACA

UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL  
UNIDAD 201- OAXACA



**DESARROLLO DE LA LECTURA Y ESCRITURA EN  
LENGUA AMUZGA A PARTIR DE OBJETOS REALES  
EN PRIMER GRADO.**

PROPUESTA PEDAGÓGICA QUE PARA OBTENER EL  
TÍTULO DE LICENCIADO EN EDUCACION INDÍGENA.  
PRESENTA.

**MORALES HERNÁNDEZ, Tomás Mario.**

No. Oficio C. T. 0447/2001  
ASUNTO: Dictamen de Trabajo  
para Titulación.

Oaxaca de Juárez, Oax., a 29 de octubre del 2001.

C. PROFR.  
**TOMÁS MARIO MORALES HERNÁNDEZ**  
P R E S E N T E .

En mi calidad de Presidenta de la Comisión de Titulación de esta Unidad 201 y como resultado del análisis realizado a su trabajo Titulado **DESARROLLO DE LA LECTURA Y LA ESCRITURA EN LA LENGUA AMUZGA A PARTIR DE OBJETOS REALES EN PRIMER GRADO**. Opción Propuesta Pedagógica, a propuesta del **C. MTRO. PEDRO HERNÁNDEZ LOPEZ**, manifiesto a usted que reúne los requisitos académicos establecidos al respecto por la Institución.

Por lo anterior se dictamina favorablemente su trabajo y se autoriza para que presente su Examen Profesional.

**ATENTAMENTE**  
**"EDUCAR PARA TRANSFORMAR"**  
  
**MTRA. HILDA LUZ MANCHA HERRERA**  
**PRESIDENTA DE LA COMISIÓN DE TITULACIÓN**



**S. E. E. P. O.**  
**SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA**  
**UNIDAD 201**  
**AV. DIF 6001 E**  
**OAXACA DE JUÁREZ,**  
**OAX.**

HLMH/smob\*

## DEDICATORIA

### A MIS PADRES

Luciano Morales Hernández  
Flora Juana Hernández Bernardino  
Por el cariño, la ayuda y la comprensión  
que siempre me han brindado.

### A MI ESPOSA CON AMOR

Socorro García Hernández  
Por la ayuda y la comprensión  
que me brindó para la realización  
de esta propuesta.

### A MIS HERMANAS

Por el cariño y la ayuda que me han  
dado.

### A ROBI ULISES Y FERNANDO

Con quienes he compartido siempre.

A NUESTRA UNIVERSIDAD  
y a sus maestros por sus valiosas  
enseñanzas.

## AGRADECIMIENTOS

Mi gratitud infinita al maestro Pedro Hernández López, por dedicar parte de su vida profesional al asesorarme desde el inicio, desarrollo y fin de esta propuesta pedagógica. De igual forma a los maestros : Juan Julián Caballero, Adelfo Santiago Ramírez, Hilda Luz Mancha Herrera, quienes amablemente aceptaron fungir como lectores oficiales de esta propuesta, haciendo oportunamente las observaciones necesarias con la finalidad de enriquecerla.

# INDICE

## INTRODUCCION

<b>CAPITULO I</b>	<b><i>CONTEXTO COMUNITARIO DE SAN PEDRO AMUZGOS</i></b>	
	A).- GEOGRAFIA DE LA COMUNIDAD -----	8
	B).- LA FUNDACION Y SIGNIFICADO DE LA COMUNIDAD-----	9
	C).- LA FLORA Y LA FAUNA -----	11
	D).- ASPECTO SOCIOECONOMICO -----	11
	E).- ASPECTO SOCIAL -----	12
	F).- ASPECTO EDUCATIVO -----	14
	G).- LENGUA AMUZGA -----	20
<b>CAPITULO II</b>	<b><i>OBJETO DE ESTUDIO</i></b>	
	A).- PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA -----	22
	B).- JUSTIFICACIÓN-----	23
	C).- OBJETIVO DE LA PROPUESTA -----	25
<b>CAPITULO III</b>	<b><i>MARCO TEORICO</i></b>	
	A).- LA LECTURA Y ESCRITURA-----	26
	B).- EL PLAN Y PROGRAMAS DE ESTUDIO Y LOS LIBROS DE TEXTO DE PRIMER GRADO--	29
	C).- LA LENGUA AMUZGA EN EL CONTEXTO ESCOLAR -----	34
	D).- LA LENGUA AMUZGA COMO RECURSO DIDACTICO -----	36
	E).- PROPUESTA DE LA DGEI-PARE-----	37

F).- LOS PADRES DE FAMILIA Y SU OPINIÓN ENTORNO AL USO DE LA LENGUA AMUZGA EN LA ESCUELA-----	40
---	----

## CAPITULO IV *ESTRATEGIAS DIDÁCTICAS*

ESTRATEGIA 1 PREPARACION PARA LA LECTURA Y LA ESCRITURA EN LENGUA AMUZGA-----	53
ESTRATEGIA 2 EJERCICIOS PARA LA LECTURA Y LA ESCRITURA----	59
ESTRATEGIA 3 ENSEÑANZA DE LA 'U, 'O, 'A ---	64
ESTRATEGIA 4 PRESENTACION CONVEN CIONAL DE LA S, T, M, L, P, N, R, B, Ñ, J, CH, Y, K, X.-----	68
EVALUACION DE LAS ACTIVIDADES -----	91

## CAPITULO V *RESULTADOS DE LA APLICACIÓN DE LA PROPUESTA PEDAGOGICA*

A).- COMENTARIOS GENERALES -----	95
B).- UTILIZACION DE RECURSOS -----	96
C).- DIFICULTADES -----	97
D).- AVANCES Y LOGROS-----	98

**CONCLUSIÓN**

**BIBLIOGRAFÍA**

**ANEXO**

**GLOSARIO**

## INTRODUCCION

Los profesores que trabajamos en el medio indígena, con alumnos que no dominan el español, sabemos que es difícil que ellos se apropien de la lectura y la escritura cuando las clases se imparten en castellano, prueba de ello se refleja al concluir el niño su primer grado, aún presenta dificultades cuando lee y escribe.

Después de un análisis de la realidad y de la experiencia docente, que he desarrollado durante mis años de servicio, llego a entender que la educación bilingüe intercultural debe ocupar, y por muchas razones el lugar que le corresponde: educar partiendo de la lengua materna y de los contenidos propios, ya que, es el camino adecuado para propiciar una buena enseñanza y lograr en el niño un aprendizaje permanente y significativo.

La presente propuesta aborda diversos aspectos para propiciar la lectura y la escritura en lengua amuzga en distintos momentos de la vida diaria: en la casa, en el contexto social y principalmente, en el núcleo escolar.

Las sugerencias metodológicas que aparecen en este trabajo tienden a enriquecer el Plan y Programas de estudio 1993 mediante la inclusión de contenidos étnicos que recuperan aspectos culturales y lingüísticos propios, los cuales se desarrollan mediante esta propuesta propiciando en el niño, el desarrollo de las habilidades lingüísticas a nivel oral y escrito.

La propuesta contiene las siguientes etapas; "... la etapa preparatoria, la etapa de visualización, la etapa de análisis y la etapa de aplicación ..." <sup>1</sup>, proceso retomado de la metodología que propone la DGEI, para desarrollar la lectura y la escritura en las lenguas indígenas, en este caso, en la lengua amuzga, cada una de ellas tienen sus respectivas estrategias.

Se encuentra en este trabajo el alfabeto amuzgo del cual se desprenden todas las actividades que en este documento aparecen, y se desarrollan de acuerdo a las necesidades de apropiación de la lengua escrita de los niños hablantes del amuzgo.

Se retoma un conjunto de estrategias y de adaptación de las actividades del programa que fueron diseñados con el objeto de relacionar el proceso de enseñanza con el medio natural y social del educando.

Esta propuesta tiene utilidad para el alumno de cualquier edad y de cualquier grado escolar. Es una primera alternativa que se da a conocer para alfabetizar al niño en el idioma amuzgo. No obstante, pienso que puede ser útil especialmente para los docentes que enfrentamos la difícil tarea de desarrollar las habilidades en la lectura y la escritura en los alumnos de primer grado de primaria bilingüe, sabemos que cuando ellos llegan a la escuela sin haber tenido un contacto previo con la letra, la escritura no forma parte de su entorno.

---

<sup>1</sup> DGEI. Manual para el fortalecimiento de la educación indígena bilingüe-bicultural. Ed. SEP, México, 1990, pp. 40,44, 48.



Se pretende desarrollar en la escuela la lectura y la escritura en lengua amuzga ya que es el idioma que el niño domina en la casa y en la comunidad, partiendo desde luego de un conocimiento real que él ya posee, por lo que el interés fundamental se centra en mostrar a los alumnos la importancia de la lectura en lengua amuzga como medio de conocimiento y de la escritura como posibilidad de comunicación.

En este trabajo se proponen actividades y sugerencias didácticas, que nos pueden ser útiles como ejemplos para que con nuestra iniciativa y nuestra creatividad las amplíemos y las vinculemos con el desarrollo de los ejes temáticos para complementar la actividad escolar.

El contenido se ha organizado en capítulos, los cuales han sido integrados de la manera siguiente:

El capítulo I se refiere al Marco Contextual, que tiene que ver con la geografía, la fundación de la comunidad, la flora, la fauna, el aspecto socioeconómico, el aspecto social y el aspecto educativo así como la lengua amuzga. En el capítulo II se presenta el objeto de estudio, el planteamiento del problema, la justificación y el objetivo de la propuesta.

Los referentes teóricos se presentan en el Capítulo III en el que se describen las características del contexto social, educativo e institucional en que se ubica la presente propuesta pedagógica.

El Capítulo IV contiene propiamente las estrategias didácticas, que se refiere a las actividades que se diseñaron para favorecer el desarrollo de la lectura y la escritura en la lengua amuzga. Los resultados de la aplicación de la propuesta pedagógica, se encuentran contenidos en el capítulo V.

## CAPITULO I

### CONTEXTO COMUNITARIO DE SAN PEDRO AMUZGOS.

#### A).- GEOGRAFIA DE LA COMUNIDAD

El Municipio de San Pedro Amuzgos, pertenece al Distrito de Putla, Estado de Oaxaca. y se ubica aproximadamente a 600 metros de altura sobre el nivel del mar a una distancia de 180 kilómetros del Océano Pacífico y forma parte de la Costa Chica. Su territorio municipal abarca una superficie de 11, 194 hectáreas de acuerdo a los datos recientes emanados del premarcaje del ejido realizado en el año de 1996 y colinda con los pueblos (ver croquis pág. 19 ).

La comunidad de San Pedro Amuzgos, municipio del mismo nombre, se encuentra ubicado sobre la carretera transversal costera que se inicia a la desviación entre Tamazulapan y Nochixtlán. De la desviación la carretera continúa hacia Teposcolula, Tlaxiaco, Putla, Mesones, Zacatepec, Amuzgos, Cacahuatepec, Ixcapa hasta llegar a Pinotepa Nacional.

En el estado de Oaxaca hay dos municipios en donde se habla la lengua amuzga: San Pedro Amuzgos y Santa María Ipalapa, mientras que en el Estado de Guerrero hay ocho municipios: Zacualpan, Cochoapan, Huajintepec, Juchitán, Cozoyoapan, Xochixtlahuaca, Tlacuachixtlahuaca y Ometepec.

San Pedro Amuzgos; comunidad en la que se desarrolla este trabajo es el punto de afluencia de la gente de las comunidades circunvecinas como: Pie de la Cuesta, San Antonio Ocotlán, Sta. María Ipalapa, Zocoteaca, El Rincón, Reforma, Zacatepec y Cacahuatepec. (ver croquis pág. 19).

El territorio del municipio se encuentra entre cerros, los más conocidos son: el Cerro Pato, el Cerro de la Caja, el Cerro de la Cruz y el Cerro del Ocote. Entre los ríos más importantes: están, el Río de la Estanzuela, el Río de la Grana y el Río del Padre y otros más pequeños como: el arroyo de trapiche viejo, el arroyo de la Dora Dora, el arroyo de la Playita, el arroyo del mapache y el arroyo de la pochota. El territorio se encuentra dividido en cabecera municipal y sus cuadrillas o congregaciones ( ver croquis pág. 19 ).

## B).-LA FUNDACIÓN Y SIGNIFICADO DE LA COMUNIDAD

Desde el año de 1350 en que ocurrió la dominación del Imperio Azteca, la población lleva el nombre de Amuzgos. De este nombre generalizado resultó el nombre del grupo etnológico de "los Amuzgos" como se conoce a todo el grupo de pobladores al que hemos venido refiriéndonos. El nombre Amuzgos por lo tanto fue impuesto por los Aztecas. Deriva del Náhuatl y significa "entre cerros", Posteriormente, durante la colonia española, se agregó "San Pedro", que es el santo patrono de la población.<sup>2</sup>

La comunidad de Amuzgos se conoce actualmente como: TZJON-PUEBLO, NOAN-HILO SUAVE, TZJON-NOAN, en Castellano significa "pueblo de hilos suave", aunque no coincido con la cita textual que pongo en el apartado anterior, se puso para darnos cuenta que en el año que ahí se menciona la comunidad ya tenía el nombre de Amuzgos, pero con otro

---

<sup>2</sup> FERNANDEZ GATICA, Andrés. Tsun Nuan ( pueblo de tejedores). Ed. Cajica, México, 1987, pp. 75-76

significado. La comunidad tradicionalmente es de hiladores y de tejedores; las mujeres amuzgueñas han hilado y tejido sus huipiles, las prendas se fabrican en casa con telar de cintura, este es atado a un árbol. Este implemento, sirve para tejer algodón y de ahí salen las telas con las que se confeccionan los huipiles.

El huipil de las mujeres amuzgueñas es el más sobresaliente cuando se visita al pueblo, aunque las nuevas generaciones se visten con ropas adquiridas en el comercio, ocultando su identidad e identificándose con lo urbano, y lo moderno, negando la cultura, y la lengua materna, que son valores propios de la comunidad.

Acerca de la fundación de San Pedro Amuzgos no se cuenta con datos precisos, pero de acuerdo a los comentarios de los ancianos, se sabe, que la población original se estableció en el lugar conocido como: " LOS LLANOS, AMUZGOS". En el lugar existen rastros de una zona arqueológica, por eso se cree que en ese sitio fue el primer asentamiento de los amuzgos.

C).-

## LA FLORA Y LA FAUNA

Los bosques de San Pedro Amuzgos se están extinguiendo rápidamente como consecuencia de la tala inmoderada que se lleva a cabo durante los meses de marzo y abril, en cuya época anualmente se hacen "las rozas" y luego, la quema de árboles. Por lo que actualmente ya no se ven abundantes flores ni hierbas verdes en la región, el clima de la comunidad es templado con lluvia en verano.

Lo referente a la fauna, anteriormente la comunidad contaba con una diversidad de animales silvestres como: cotorros, pericos, venados, tejones, mapaches, palomas, gavilanes, etc., los cuales se han extinguido. Hoy en día aún podemos encontrar escasamente; iguanas, tlacuaches, armadillos, zorros, conejos, ardillas, víboras, culebras, boas. Aves: güichos, zanates, calandrias, murciélagos, primavera, garzas los cuales también pueden extinguirse ulteriormente por la intervención irracional del hombre.

## D).- ASPECTO SOCIOECONÓMICO.

La población está integrada por campesinos quienes en su mayoría trabajan en tierras de tipo ejidal, cultivan; el maíz, el frijol, el chile, la jamaica, el ajonjolí, el jitomate, la calabaza y la jícama. El sistema de cultivo empleado es de esquepe. Con una vara larga resistente terminada en punta o bien se le pone un "henduyo", con ella siembran.

Algunos campesinos practican dos tipos de siembras; el de temporal y el de riego, el primero consiste en aprovechar las lluvias y el segundo, el agua de los ríos y arroyos. Su principal fuente de sustento está en la siembra de maíz y de frijol, del total de la producción algunos destinan el 20% y otros el 50% para el consumo, mientras que el resto se vende para la subsistencia familiar.

Las mujeres se dedican a la artesanía, fabrican huipiles bordados y huipiles en mantas que ellas mismas pintan, estas prendas son las más sobresalientes en la población, fabrican también ollas, cántaros, cazuelas, platos, comales. Aquí cabe mencionar que tanto los hombres como las mujeres en su mayoría venden sus productos fuera de la comunidad, debido a que, los comerciantes del pueblo pagan un precio injusto por estos artículos. Con el tipo de trabajo que tienen los padres, la atención que les dan a sus hijos es mínima, dado que las mujeres durante el día están ocupadas y los hombres se ausentan de la casa, por lo que la comunicación que se establece entre padres e hijos es insuficiente.

## E).- ASPECTO SOCIAL

Antes de la introducción de los partidos políticos en la comunidad, los ciudadanos se organizaban mediante el tequio para realizar los trabajos de interés general, por lo que entre todos compartían la actividad. Actualmente los militantes y simpatizantes del partido revolucionario institucional quieren conservar esa tradición y los de la oposición resisten en no colaborar, no por falta de respeto a la cultura sino argumentan recibir malos tratos y discriminación,

porque, cuando hay un beneficio indirectamente se les hace saber, que no son del partido PRI, por lo que no pueden ser beneficiados aunque son los más necesitados.

Las autoridades nombradas antes del trienio 1996-1998 todavía fueron electos por usos y costumbres y a partir del período ya mencionado las autoridades se eligen mediante una votación en las urnas.

Los habitantes de esta comunidad tienen costumbres muy arraigadas, principalmente la cuestión religiosa. Las festividades religiosas tienen repercusiones en la escuela porque durante el desarrollo de cada una de ellas, hay inasistencia en los centros educativos, lo que permite a los docentes suspender las actividades escolares a veces hasta dos o más días.

Por lo anterior es importante puntualizar que la preparación del docente debe estar sustentada al ambiente en que se desarrolla su labor educativa, ya que debe estar consciente de los valores culturales de la comunidad y de los conflictos que ahí persisten, para vincularlos con la tarea educativa.

La ardua labor del docente al llegar a su comunidad es justamente, ponerse en contacto con el medio en el que desarrollará su trabajo docente, por ello es imprescindible que conozca los aspectos de la comunidad como los que se hacen mención en este marco.



## F).- ASPECTO EDUCATIVO

Antes de la introducción del subsistema de Educación Indígena en San Pedro Amuzgos, los niños indígenas y mestizos asistían en la escuela primaria tradicional urbana “Redención”. A raíz de un fuerte conflicto agrario estallado en la comunidad entre 1974-1976, los niños indígenas ya no eran bien recibidos, ni atendidos por los docentes mestizos, que apoyaban a los caciques de la población.

Los indígenas se organizaron el 6 de noviembre de 1975, juntamente con las autoridades municipales y ejidales, para solicitar ante el Director General de Educación Extraescolar en el Medio Indígena, el C. Antropólogo Raúl Rodríguez Ramos, que la escuela Redención, pase a ser atendida por esa dirección a su cargo, petición que no fue aceptada por los mestizos de la comunidad.

Ante la buena organización de los indígenas, se logró la fundación de la escuela primaria bilingüe “Presidente Benito Juárez”, el 3 de marzo de 1976, con la presencia del profesor Mario N. Patiño Salinas, Jefe de Sección Educativa de Jamiltepec y el profesor Cándido Hernández Jiménez, Supervisor de la Zona Escolar No. 102, ubicada en San Juan Colorado Jamiltepec, Oax., quienes presentaron ante la sociedad a cinco profesores amuzgos que en ese entonces prestaban sus servicios fuera del pueblo y que a partir de ese momento pasaron a ser personal de dicha escuela, para atender a cientos de alumnos indígenas de primero a sexto grados, y por acuerdo de todos se nombró como director provisional al profesor Abraham Martínez Vásquez.

La falta de aulas para el funcionamiento de la escuela se construyeron enramadas y se rentaron casas particulares en diferentes puntos de la población, para que los profesores pudieran trabajar con sus alumnos, es así como se logra poner en práctica una educación de tendencia bilingüe bicultural que empezó a apreciarse por la población como una alternativa, por el manejo de la oralidad del idioma amuzgo en la enseñanza, sin embargo era atacada por los promotores de las viejas concepciones educativas que conservaban la dirección de la escuela del municipio.

Posteriormente, se crea en la población, la. "...Asociación de profesionales Indígenas Amuzgos a la que están afiliados todos los maestros amuzgos y que tienen por objeto no permitir la ocupación de plazas en las escuelas de la región amuzga, por maestros que no hablen el amuzgo..."<sup>3</sup>

Pasaron los años la escuela primaria bilingüe, Presidente Benito Juárez, resultó insuficiente para atender a los niños indígenas de la comunidad, por lo que en octubre de 1979, se crea una nueva escuela primaria bilingüe "RICARDO FLORES MAGON" que inicialmente empezó impartiendo clases de 1º. a 6º., grados, donde se incorporaron los alumnos de las cuadrillas como: San Martín, San Pedro, San Juan y la Guadalupe.

---

<sup>3</sup> GONZÁLES H.J. Refugio. Tzjon Noan. Amuzgos, la resistencia inquebrantable de un pueblo. México, 1984, p. 42.

Esta escuela funcionó un tiempo en el mismo edificio de la escuela Presidente Benito Juárez, en turno vespertino. Años después se construyeron en el Albergue Escolar enramadas para su instalación provisional, mientras se construyeran los edificios que hoy en día ocupa en la Colonia Leyes de Reforma, Amuzgos.

Actualmente en la comunidad existen diferentes servicios educativos como los que se presentan a continuación.

### CENSO ESCOLAR 2000 – 2001

ESCUELAS	NIVEL	GRADOS						TOTAL DE ALUMNOS	GRUPOS	DOCENTES
		1°.	2°.	3°.	4°.	5°.	6°.			
LIBERTAD	Preescolar Indígena	30	24	60				114	5	5
REVOLUCION	Preescolar Indígena- Plan Piloto		45	71				116	5	5
RAMON LOPEZ VELARDE	Preescolar Jardín de Niños		25	15				40	2	2
PDTE. BENITO JUAREZ	Primaria Bilingüe	59	53	59	57	45	33	306	11	12
RICARDO FLORES MAGON	Primaria Bilingüe	38	56	47	30	40	26	237	10	11
VICENTE GUERRERO	Primaria Bilingüe	36	30	32	31	24	19	172	6	7
JESÚS FLORES MAGON	Primaria Bilingüe	40	32	28	21	21	23	165	7	8
REDENCIÓN	Primaria Tradicional	47	56	42	41	21	39	246	12	15
OCTAVIO PAZ	Secundaria Federal	130	135	97				362	11	10
PDTE. BENITO JUÁREZ A.C.	Bachillerato	7		9		14		30	3	8
COLEGIO DE BACHILLERES DEL ESTADO DE OAXACA	COBAO	84		58		39		181	6	7

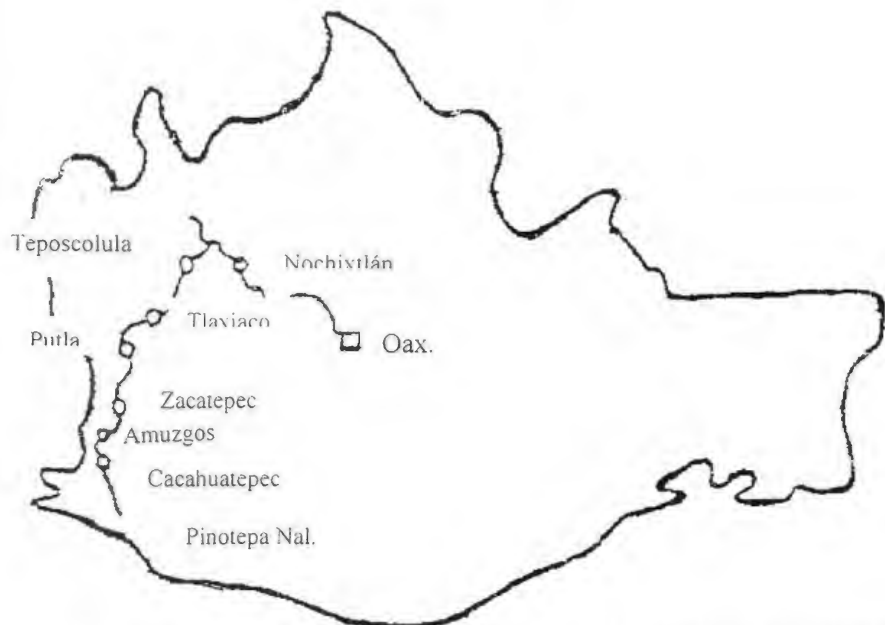
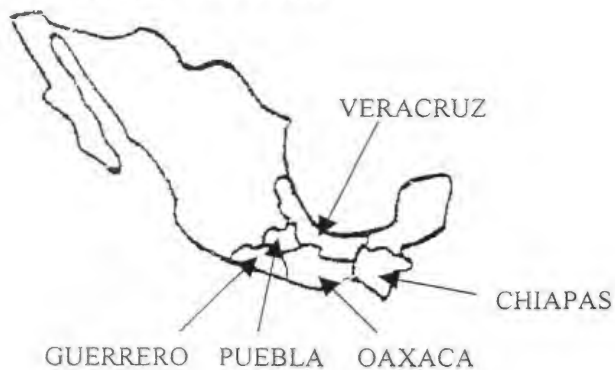
La escuela Primaria Bilingüe "RICARDO FLORES MAGÓN" centro donde fue detectada la dificultad en la lectura y en la escritura, es una escuela de organización completa. Actualmente cuenta con una población escolar de 237 alumnos y funciona en el turno matutino, administrativamente es controlada por la zona escolar Núm. O27, con sede oficial en San Pedro Amuzgos, dependiente de la Jefatura No. 23 ubicada en Santiago Pinotepa Nacional, Oax.

El grupo de primer grado, en el que se desarrolló el presente trabajo, está integrado por 21 alumnos los cuales en su mayoría son de nuevo ingreso, es por ello que al interior del grupo se presentan dificultades como:

- El profesor le da una importancia recíproca a la lectura y a la escritura pero descuidando la mala ortografía y la direccionalidad de escritura que manejan los alumnos.
- Los educandos al llegar al segundo grado van con la idea de que no es importante separar la sílaba de la palabra etc., lo que hace que se preocupe el profesor del grado para mejorar y superar estos errores.
- Los padres de familia poco se preocupan de sus hijos en los trabajos escolares por la dedicación al trabajo del campo y porque muchos de los niños vienen de las cuadrillas quedándose con sus familiares en la población para asistir normalmente a clases.

# CROQUIS

REPUBLICA MEXICANA



EL ESTADO LIMITA AL NORTE CON LOS ESTADOS DE VERACRUZ Y PUEBLA, AL ESTE CHIAPAS. AL OESTE CON GUERRERO Y AL SUR CON EL OCEANO PACIFICO.

SAN PEDRO AMUZGOS



## SERVICIOS

- Ø Zona de Supervisión.
- ± Centro de Educ. Prim. Bil.
- § Centro de Educ. Preesc. Bil.
- ^ Albergue Escolar.
- o Municipios
- \* Cuadrillas
- Carretera

## G).- LA LENGUA AMUZGA

Todos los grupos humanos tienen su propia cultura que los diferencian de otros y uno de los elementos culturales más relevantes es en este caso la lengua amuzga, que, "...De acuerdo con algunos estudios existentes...pertenece al grupo otomangue y es de la subfamilia lingüística mixteca a la que pertenecen también el triqui, el cuicateco, el chochopopoloca, el mazateco, el ixcateco y el mixteco.."<sup>4</sup>

La lengua amuzga por su gran dominio en la comunidad, se acordó con los profesores de la zona escolar Núm. 027, de iniciar en el ciclo escolar 1993-1994 reuniones con el propósito de construir el alfabeto amuzgo, ya que se ha considerado importante para lograr un aprendizaje significativo en los alumnos de primer grado en la escuela.

El idioma amuzgo y el español comparten ciertas letras, como las consonantes b, ch, d, g, j, k, l, m, n, ñ, p, r, rr, s, t, w, x, y, ' y las vocales a, e, i, o, u, pero hay algunas letras del español que por su sonido no tienen función en el amuzgo como las consonantes f, h, ll, q, v, z. Cabe señalar que el alfabeto amuzgo que se emplea en este trabajo consta de 35 grafías de las cuales 18 son consonantes básicas, como las que antes se mencionan, un apóstrofo [ ' ] y cuatro consonantes compuestas como: dy, kw, ty, tz, que hacen un total de 23 consonantes. Hay siete vocales orales y cinco nasales. Las vocales orales son: a, e, [ei], ë, i, o, [ou], ö, u, aunque la ë y la ö se les conoce como vocales abiertas,

---

<sup>4</sup> JULIAN CABALLERO, Juan. Pueblos indígenas de México, amuzgos de Oaxaca. Ed. INI. México, 1994, p. 11.

porque la boca está abierta al pronunciarlas, casi igual como cuando se pronuncia la [a]. Las vocales nasales son: a<sup>n</sup>, e<sup>n</sup>, [i<sup>n</sup>,ei<sup>n</sup>], ë<sup>n</sup>, o<sup>n</sup>, [ou<sup>n</sup>], ö<sup>n</sup>.

Para la construcción de este alfabeto, los profesores y el Sr. Fermín Tapia García, tomamos como guía, el cuadro de consonantes básicas y compuestas que aparece . ( ver anexo pag. 104 ) el que nos permitió conocer el sonido de la grafía que manejamos en nuestro idioma amuzgo.

Actualmente se quiere cumplir con la función social, comunicativa y pedagógica de la lengua amuzga, prueba de ello ya contamos con un diccionario así como un libro en ese idioma, documentos que fueron diseñados de común acuerdo con todos los profesores que trabajamos en la zona escolar, considerando la presencia de nuestra gente indígena en la comunidad, cabe mencionar que el 90% de la población se compone de indígenas y el resto son mestizos, de este porcentaje el 60% de los habitantes son considerados monolingües en la lengua amuzga, 30% son bilingües y el resto monolingües en castellano.

Por esta razón, mediante esta propuesta se busca que la escuela ofrezca a todos los niños indígenas la oportunidad de leer y escribir en su lengua, para que paulatinamente aprendan a dominar las dos habilidades y utilizarlas en su vida cotidiana.



## CAPITULO II

### OBJETO DE ESTUDIO

#### A).- PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

El interés de trabajar la lectura y la escritura en lengua amuzga a partir de materiales didácticos de la región en la escuela con los alumnos de primer grado de primaria bilingüe, nace desde el momento de observar al niño que llega por primera vez a la escuela y que tiene contacto con el castellano; es tímido, siente miedo, por lo que difícilmente se logra que hable y participe en las actividades.

A veces el alumno llega tarde a la escuela encontrando a sus compañeros ya concentrados en el salón, prefiere regresar a su casa porque le teme a su maestro y si se anima entrar al salón, pero sin permiso y sin saludar a sus compañeros, se dirige directamente a su asiento.

Cuando el docente comienza a impartir las clases hablando el castellano los alumnos poca atención le prestan, mejor se ponen a platicar o a jugar y al momento de realizar los trabajos, muchos no lo hacen, y otros no lo terminan, unos cuantos lo hacen regularmente, lo que indica que no se logró el objetivo de la actividad planeada. La razón es evidente, los alumnos no entendieron las instrucciones del profesor por manejar con ellos el idioma que no les es familiar.

Esa experiencia nos muestra que cuando se castellaniza, se tiene como resultado que los niños se pasan el primer grado sin poder convivir, trabajar ni comunicarse con su maestro, mucho menos leer y escribir algunas sílabas, palabras o pequeñas oraciones.

El alumno al no comprender lo que lee y lo que escribe cuando lo hace en castellano, el docente se ve obligado a explicarle en su lengua materna, para que haya entendimiento en los trabajos, ya que la lectura y la escritura es un problema serio y conocido por todos los docentes que atienden primer grado de primaria bilingüe, por lo que se considera urgente partir del contexto cultural, social y lingüístico del educando, como vía principal para lograr un aprendizaje significativo y permanente en él, ya que le permite ponerse en contacto con la realidad cotidiana de su comunidad.

B).-

## JUSTIFICACIÓN

Muchos especialistas como: Nieto Andrade R. y López Luis E. Coinciden en sus aportaciones que: la lectura y la escritura deben desarrollarse partiendo de la lengua materna, ya que es el único medio del que se vale el niño para estructurar y expresar el conocimiento de su realidad. Además, la lengua materna le permite al ser humano transmitir la concepción que tiene del mundo y a través de ella conserva, difunde y amplía su cultura.

200012

Por tal razón se considera importante el desarrollo de la lectura y la escritura en lengua amuzga con los alumnos de primer grado, para que ellos trabajen con confianza y seguridad, aprendiendo a leer y a escribir sin mayor dificultad.

Es verdad que los niños hablan su lengua materna, pero todavía no la escriben, de aquí la preocupación por desarrollar esa habilidad en la escuela para que ellos la usen en diferentes situaciones de la vida cotidiana.

Por tanto, el asunto de la lectura y la escritura en lengua indígena debe ser de preocupación vital no sólo para el docente sino también para la SEP, porque solamente así, se puede destinar presupuestos e impulsar la edición de libros de texto gratuitos para los niños indígenas.

Cuando el alumno es alfabetizado primero en su lengua, es decir, la lee y la escribe, estará en condiciones de comenzar el aprendizaje del castellano de manera oral y escrita logrando simultáneamente un bilingüismo equilibrado en la escuela.

Es evidente y a la vez interesante dar prioridad a la lengua amuzga en la escuela porque permite al niño comprender lo que lee y lo que escribe y además es de uso cotidiano, se habla en la casa con los padres, en la comunidad con los vecinos y en la escuela con los alumnos y profesores.

## C).- OBJETIVO DE LA PROPUESTA

Con este trabajo pretendo presentar alternativas que pueden favorecer el desarrollo de la lectura y la escritura en lengua amuzga en los alumnos de primer grado de educación primaria bilingüe. Por lo que sus propósitos fundamentales son:

- Alfabetizar en lengua amuzga y,
- Lograr de manera eficaz el aprendizaje inicial de la lectura y la escritura de la lengua amuzga.

Para ello es indispensable considerar objetivos específicos como son:

1. Valorar el idioma amuzgo.
2. Desarrollar la capacidad de reflexión a través de la expresión oral.
3. Desarrollar las habilidades para la revisión y la corrección de sus propios textos.
4. Adquirir destrezas en lectura comprensiva, como un instrumento útil en todas las materias de enseñanza y en la vida práctica.

## CAPITULO III

### MARCO TEÓRICO

#### A).- LA LECTURA Y ESCRITURA

Para emprender la tarea de enseñar a leer y a escribir la lengua amuzga a los alumnos de primer grado de primaria bilingüe, se requiere preparación profesional del docente y a la vez una conciencia étnica que le permita desarrollar las actividades, ya que en primer grado éstas, se apoyan en el lenguaje espontáneo y en los intereses y vivencias de los alumnos, mediante prácticas sencillas de diálogo, narración y descripción, se trata de reforzar su seguridad y fluidez, así como mejorar su dicción.

Cierto es, que los alumnos amuzgos entienden y hablan su lengua materna, pero aún no la escriben, es por eso, la tarea de los docentes indígenas es reactivar en la escuela la lectura y la escritura en lengua amuzga, que permita a los alumnos comprender los contenidos curriculares que les presenta el profesor.

Cabe mencionar que el lenguaje escrito comprende dos procesos: la lectura y la escritura, que a pesar de ser diferentes se aprenden simultáneamente. Al respecto Harman sugiere que una definición de la lecto-escritura puede considerarse bajo tres etapas:

La primera es una conceptualización de la lecto-escritura como herramienta. La segunda es la adquisición de la lecto-escritura, es decir el aprendizaje de habilidades para la lectura y la escritura. La tercera es la aplicación práctica de estas actividades de manera significativa para el que aprende. Cada etapa depende de la anterior; cada una es un componente necesario de la lecto-escritura.<sup>5</sup>

Antes de ingresar a la escuela, los niños ya poseen un conocimiento el cual se debe enriquecer en la misma, ya que en la familia "...los niños comienzan inventando su propio lenguaje y poco a poco lo abandonan y aprenden el de sus padres..."<sup>6</sup> pero a pesar de sus previos conocimientos, presentan dificultades al pronunciar algunas letras como la [r, rr,dy,kw,ty, tz] y algunas palabras largas, cuando hablan el amuzgo.

El maestro debe tener siempre en cuenta que los ensayos lingüísticos erróneos no se pueden eliminar, pues expresan parte de un pensamiento siempre activo. La función del maestro no es perseguirlos, es entenderlos trabajar para superarlos. El maestro tiene mucho por pensar y por hacer, pues sus alumnos como todos los niños hablan con faltas de ortografía.<sup>7</sup>

Por lo tanto es imprescindible, hablar con ellos un lenguaje de adulto, recordemos que mientras mejor usemos las palabras, más rico será el habla del niño, más fácilmente aprenderá a leer, a escribir y a expresar sus sentimientos.

Durante el proceso de aprendizaje de la lectura y la escritura en lengua amuzga "...podemos tomar como punto de partida lo que el niño ya sabe sobre el lenguaje y que podemos empezar con aquellos contextos de escritura que le son

---

<sup>5</sup> HARMAN, Citado por FERREIRO Emilia y GOMEZ PALACIO, Margarita. Nuevas perspectivas sobre los procesos de lectura y escritura. Ed. Siglo XXI, México, 1991, p. 331.

<sup>6</sup> FERNANDEZ, Beatriz L. Cuide a sus hijos...su conocimiento y desarrollo. Ed. Trillas, México, 1986, p.62.

<sup>7</sup> TIRZO GOMEZ, Jorge. "El maestro y el desarrollo de la lengua" en: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita II, antología básica. Ed. UPN-SEP. México, 1993, pp.59-60.

más familiares...”<sup>8</sup> para que no exista una gran distancia entre lo que se enseña y lo que efectivamente sabe él, de esta manera se puede evitar que el niño se sienta obligado a dejar su espacio natural e incorporarse a un círculo de conocimientos ajenos a su contexto social, que poco tienen que ver con la realidad cotidiana.

Razón por la que los docentes indígenas no debemos avergonzarnos de impartir las clases en la lengua que el infante domina, ya que, en primer grado “...los alumnos se dirigen a sus maestros haciendo uso de la lengua materna, y en muy raras ocasiones usan el español. Regularmente el español se usa sólo para dar algunas respuestas cortas...”<sup>9</sup> es evidente que el medio para la enseñanza de un niño es su lengua materna, porque es el sistema de signos significativos que garantiza su expresión y su comprensión.

De esta forma podemos juntos con los alumnos buscar mejores alternativas de vincular el conocimiento que ellos adquieren en la escuela con los conocimientos reales de la comunidad. Hay que hacerlos participar en los trabajos que se realizan en la población para que conozcan sus valores culturales, así podrán generar y profundizar sus conocimientos.

Para favorecer la participación de los alumnos en el proceso de aprendizaje, así como la comprensión y reflexión durante el desarrollo de las actividades, es necesario el idioma de ellos, hablarles y permitirles que se expresen libremente en su lengua.

---

<sup>8</sup> FERREIRO, Emilia y GOMEZ P. Margarita. Nuevas perspectivas sobre los procesos de lectura y escritura. Ed. Siglo XXI, México, 1991, p. 64.

<sup>9</sup> LOPEZ, Gerardo y Sergio V. Aportaciones indias a la educación. Ed. El caballito, México, 1985, p.29.

Por ello, la necesidad de que la escuela refleje el ambiente, las manifestaciones, aspiraciones del grupo étnico amuzgo y de la comunidad a la que debe conocer el niño, para esto, debemos tener disponibles los contenidos étnicos que contribuyan a enriquecer el aprendizaje del alumno conectando así las ideas, los conocimientos y las experiencias vividas con la actividad escolar, tener confianza en sí mismo para enriquecer y transmitir su cultura: "...la educación indígena busca favorecer el desarrollo armónico e integral del educando a partir de su realidad lingüística y cultural a través de establecimiento de estrecho vínculo de la escuela con la comunidad..."<sup>10</sup>

## B).- EL PLAN Y PROGRAMAS DE ESTUDIO Y LOS LIBROS DE TEXTO DE PRIMER GRADO.

Dentro de la educación indígena en el Estado de Oaxaca, se pretende aplicar un modelo bilingüe, sin embargo, en la práctica muchas veces no sucede así porque el docente aún realiza su labor de castellanización de manera mecánica sin considerar la realidad de su alumno, esto se observó; en el ciclo escolar 1994-1995, cuando se visitó a los docentes de primer grado, y se sigue dando actualmente, porque cuando se le pregunta si en el proceso de enseñanza se maneja el diccionario de la lengua amuzga para empezar con la escritura de nuestra lengua indígena y cómo lo vinculan con el Plan y Programas de Estudio 1993 y con los libros de texto, unos responden que no tienen interés de trabajar de acuerdo al procedimiento del mismo, porque no están preparados para la escritura de la lengua amuzga y mucho menos generar nuevas palabras y formar

---

<sup>10</sup> DGEI. El bilingüismo en la práctica docente indígena. Ed. SEP, México, 1993, p. 85.



pequeñas oraciones, además la preocupación se centra en la mejoría de lectura y escritura en el castellano.

Razón por la que consideran idóneo el método "Mis primeras letras" de Carmen G. Basurto y José L. Castillo Basurto, que es un método sintético y fonético y consiste en enseñar el sonido de la letra, su nombre, su forma y su valor, para llegar al aprendizaje de la sílaba, de la palabra y terminar en el aprendizaje de la oración en castellano. A través del cual dicen que logran un aprendizaje rápido en los educandos, por lo que desusan el programa y el diccionario del idioma amuzgo así como otros materiales de apoyo. Otros manifiestan que no tienen el programa ni el diccionario pero argumentan que sin ellos también pueden trabajar significativamente con el método anterior.

La educación que se da de acuerdo al Plan y Programas de estudio, para los tres ciclos escolares de educación indígena cada día se vuelve más enajenante ya que está escrito en castellano con contenidos ajenos al contexto del niño, además los docentes consideran a los materiales elaborados por la SEP, como los únicos que se deben manejar en las escuelas con los niños, que sin ellos no hay aprendizaje significativo, comentario que surge en las reuniones de consejo técnico que se programan para analizar los avances pedagógicos de la Zona Escolar Núm. 027 con sede oficial en la comunidad de San Pedro Amuzgos. Cuando se pregunta a un profesor (a) acerca del bajo rendimiento en su escuela, empieza a argumentar que en la escuela no se cuenta con el Plan y Programas de estudio, Avances Programáticos y Ficheros, tampoco se recibieron completos los libros de texto, motivo por el cual no hubo un desarrollo adecuado de las actividades escolares.

Ante esta problemática se ha creado compromisos en los diferentes cursos de actualización que se dan durante el ciclo escolar, que los docentes debemos regionalizar los contenidos curriculares que se manejan con los alumnos, de esta forma nos permitirán utilizar los materiales de la comunidad, así como valorar los conocimientos previos de los alumnos. Aunque debemos entender que la educación actual está determinada mediante un conjunto de principios normativos que tienen como fin formar e integrar las comunidades indígenas a la sociedad nacional sin importar las diferentes culturas que éstas poseen, esto evidentemente se refleja en los materiales que actualmente se ponen en función a nivel país, los cuales se manejan con mucha seriedad y sin darnos cuenta que:

El manejo estricto de la programación por objetivos lleva a un manejo lineal del aprendizaje que desconoce la enorme complejidad de un proceso acerca del cual aún ignoramos casi todos y centra la atención del educador y del educando en los elementos más concretos en las partes más mínimas, ignorando o descuidando su integración y el logro de los objetivos generales más complejos que a fin de cuentas son los que realmente importa lograr.<sup>11</sup>

La concepción del docente en el contexto educativo es educar para transformar la mentalidad del educando, ayudarlo a ver la realidad de una manera crítica. "...Queda entonces ver si los contenidos que se proponen a los niños les ayudan, verdaderamente, a explicarse la realidad y a plantearse problemas frente a ella o si, por el contrario, contribuye a alienarlos..."<sup>12</sup>

---

<sup>11</sup> SEP-DGEI. *Metodología para la atención a grupo multigrado*. Ed. SEP, México, 1992, p. 291.

<sup>12</sup> VILLA L, Lorena. *El Campo de lo Social y Educación Indígena I. Antología Básica*. Ed. UPN-SEP, México, 1993, p. 309.

Es por ello que, debemos tener cuidado en la aplicación de los contenidos, porque no todos nos damos cuenta que, "... con la creación de los libros de texto, el Estado va a mostrar su capacidad de imponer su proyecto al conjunto de las clases sociales ..." <sup>13</sup>, más bien utilizarlos como complemento para enriquecer nuestras actividades académicas porque fuera de estos materiales tenemos muchos elementos que pueden efectivamente enriquecer el conocimiento que el niño trae desde su seno familiar.

En el primer grado se ha considerado que es indispensable seleccionar y secuenciar los contenidos didácticos que la escuela ofrece, obedeciendo a prioridades claras, eliminando la dispersión y estableciendo la flexibilidad suficiente para que los maestros utilicen sus experiencias e iniciativas y para que la realidad local y regional sea aprovechada como un elemento educativo que puede enriquecer la actividad escolar.

El análisis del nuevo Plan y Programas de estudio y las asignaturas que lo integran, en concreto la de español, tiene como propósito organizar la enseñanza y el aprendizaje de contenido bajo el principio de que la escuela debe asegurar en primer lugar el dominio de la lectura y la escritura en los dos primeros grados de educación primaria.

Para profundizar en la revisión de organización del Plan de estudios también se analizó la distribución del tiempo de trabajo de primero y segundo grado que propone la SEP. "...El nuevo Plan prevé un calendario anual de 200 días laborales. El tiempo de trabajo escolar previsto, que alcanzará 800 horas

---

<sup>13</sup> *Ibidem.* P. 106.

anuales, representa un incremento significativo en relación con las 650 horas de actividad efectiva que se alcanzaron como promedio en los años recientes..."<sup>14</sup>

En el Plan y Programas de estudio aparece un diagrama que presenta la organización de las asignaturas y establece una distribución del tiempo de trabajo entre ellas, y se espera que los profesores respetemos esta distribución del tiempo establecido.

Desde una perspectiva personal, y viendo el objetivo que persigue este nuevo plan, cuando la prioridad más alta se asigna al dominio de la lectura, la escritura y la expresión oral, considero que cada profesor debe distribuir su tiempo de la forma más accesible y conveniente, lo único, es que tiene que asegurar, que el niño logre una alfabetización firme y duradera.

La distribución del tiempo por parte del docente puede permitir desarrollar ampliamente las actividades con el niño dentro de la asignatura de lengua indígena que ahí se centra mi preocupación por las grandes dificultades que se presentan en los alumnos al desarrollar la lectura y la escritura en castellano.

Cuando el niño llega de preescolar al primer grado de primaria, ya posee pequeñas habilidades de manejar su lápiz, su color, su tijera, etc., ya escribe algunas letras, aunque no sepa su nombre, por lo que, en este grado amplía su conocimiento en la lectura y en la escritura, con el dibujo de algunos objetos, letras y sílabas, es por ello que quiérase o no debemos dedicar mayor tiempo a

---

<sup>14</sup> SEP. Plan y Programas de estudio educación primaria. Ed. SEP, México, 1993, p. 14.

la asignatura de lengua indígena para que el educando tenga el tiempo necesario en adquirir y desarrollar habilidades relacionadas con la lectura y la escritura de manera funcional y comunicativa.

### C).- LA LENGUA AMUZGA EN EL CONTEXTO ESCOLAR.

Como se ha mencionado, uno de los planteamientos del modelo de educación bilingüe intercultural es el uso de la lengua materna como medio de instrucción y de alfabetización en el proceso de enseñanza y aprendizaje, cabe entonces mencionar: "...Hoy en día todo maestro... tiene que ser muy consciente que el objetivo último de su tarea es ayudar al alumno a comunicarse oralmente o por escrito en la lengua que aprende para hacerla suya ..." <sup>15</sup>

La importancia de enseñar la lectura y la escritura en la lengua amuzga en su nivel oral y escrito es para "...que los alumnos comprendan los contenidos de enseñanza que les presenta el maestro en la escuela..."<sup>16</sup>

Los niños inician su escolaridad con el manejo de las habilidades orales (escuchar, hablar ) los cuales les permiten relacionarse eficazmente con los miembros de su contexto familiar y comunal.

---

<sup>15</sup> ZUÑIGA CASTILLO, Madeline. "La comunicación como fin último en todo proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua" en: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita. antología complementaria. Ed. UPN-SEP, México, 1994, p. 56.

<sup>16</sup> Ibid. P. 73.

Puede ser que presenten pequeñas fallas de pronunciación, pero como se requiere de crear en la escuela condiciones ambientales que permitan que los recursos lingüísticos se utilicen libremente. "...por lo tanto, será necesario dejar que nuestros alumnos hablen, dialoguen, ensayen y se equivoquen al hacerlo ..."17 que pregunten cuando crean pertinente, en fin que tengan la confianza y el deseo de comunicarse de manera oral y escrita.

A veces la preocupación del docente que enseña en una lengua sin tradición escrita es la falta de textos escolares y otros libros en los que él y sus alumnos puedan ejercitar la lectura y la escritura de la lengua indígena. El caso de los profesores de la comunidad de San Pedro Amuzgos, actualmente ya contamos con un documento denominado "mi libro Amuzgo primer ciclo". Producto del taller que promovió la supervisión escolar No.027, en el periodo 1993-1994, y se editó, por el Consejo Nacional para la cultura y las artes, Culturas Populares, Unidad Regional Huajuapán, el cual no está reconocido oficialmente, sin embargo se aplica su contenido en las escuelas de la zona, hasta el momento no se ha obtenido un resultado aceptable debido a que los profesores están todavía ante una dificultad para manejar la escritura de la lengua amuzga, por lo que destinan poco tiempo para su enseñanza en la escuela.

A pesar del desinterés de los docentes en aplicar el contenido del libro y del diccionario amuzgo en la escuela, consideran interesante que se aplique, ya que dentro de la educación bilingüe, la lengua indígena es una asignatura con la

---

<sup>17</sup> TIRZO GOMEZ, Jorge. Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita II. antología complementaria. Ed. UPN-SEP, México, 1993, p. 123.

que el docente debe trabajar y asignar al término del ciclo escolar una calificación a sus alumnos.

También consideran importante conservar la lengua amuzga por ser del uso cotidiano, es la que se habla en la casa con los padres, en la comunidad con los vecinos y en la escuela con los alumnos, por lo que no basta manejar únicamente su oralidad sino también su escritura, son los argumentos que hasta el momento aportan los profesores en las reuniones de balance acerca de la enseñanza y el aprendizaje de la lengua amuzga.

#### D).- LA LENGUA AMUZGA COMO RECURSO DIDÁCTICO

El uso de la lengua amuzga por los niños en el salón de clases es evidente, de acuerdo con lo que observé en las escuelas de esta comunidad de Amuzgos, durante las visitas que hice en las mismas, el 98% de los alumnos hablan el amuzgo y el inicio de las clases de los docentes de primer grado es en castellano, lo que no permite interactuar con sus alumnos. Se les hizo saber que no hay otro recurso, más que la lengua materna del niño, lo que puede facilitar la enseñanza y el aprendizaje, de lo contrario no podrán obtener buenos resultados de sus trabajos ya que no hay comunicación ni entendimiento entre profesor-alumno. Finalmente reconocen que deben enseñar más el amuzgo que el castellano.

La lengua materna desempeña un papel importante para estabilizar la identidad individual del niño; condiciona el desarrollo de la personalidad básica de cada niño. Las palabras para el campo de observación inmediata, así como la orientación dentro del mismo, se denominan y se encuentran en la lengua materna. La lengua materna permite al niño conocer, reproducir y comprender



el mundo que se encuentra más allá de sus campos de acción y percepción inmediata, pues le posibilita el recibir y comunicar importantes experiencias de otros.<sup>18</sup>

Cabe insistir que la lengua materna, es el medio que se vale el niño para estructurar y expresar el conocimiento de su realidad, le permite transmitir la concepción que tiene acerca del mundo y a través de ella difunde su saber.

El docente indígena tiene que aceptar la lengua materna en el quehacer pedagógico como una lengua de instrucción y no utilizarla únicamente para resolver algunos problemas, o aclarar algún concepto que el alumno no entiende, debe usarla al desarrollar un tema o un contenido étnico en la escuela reactivando simultáneamente su escritura.

#### E).- PROPUESTA DE LA DGEI-PARE.

La propuesta del PARE (Programa para Abatir el Rezago Educativo) consiste en planear las actividades escolares de acuerdo a la realidad cultural y lingüística de los niños, poniendo en juego nuestra experiencia, lo que puede fomentar la construcción de un aprendizaje significativo. En este sentido:

La construcción de las unidades didácticas implica llevar a la práctica los conocimientos que se tienen acerca de los alumnos, los contenidos y los materiales de apoyo, es aquí donde cobra sentido el qué enseñar, cómo enseñar y con qué enseñar y el para qué enseñar.<sup>19</sup>

---

<sup>18</sup> UTTA VON, Grech. "Funciones de la lengua materna" en: Lenguas, grupos étnicos y sociedad nacional, antología básica. Ed. UPN-SEP. México, 1993, pp. 41-42.

<sup>19</sup> SEP-CONAFE. Bitácora del docente, planeación de lecciones multigrado. México, 1996, P. 74.



Para tener información sobre la aplicación de ésta propuesta, hice un recorrido en cuatro escuelas, pregunté a los profesores del primer ciclo, si aplican los conocimientos que han adquirido en los distintos cursos de actualización que han asistido y hasta qué grado les han beneficiado en sus labores educativas con los alumnos, dos respondieron que sí les sirve las informaciones pero se detienen en dar explicaciones y dos respondieron que los cursos no les han sido benéfico, debido a que el tiempo de su impartición no es suficiente, para revisar los documentos que el PARE proporciona. Lo anterior se relaciona con lo dicho por otro profesor:

En mi experiencia puedo afirmar que la actividad respecto de los cursos de actualización y capacitación es de rechazo, actitud que puede derivarse de una inadecuada planeación. La SEP instrumenta los cursos casi siempre de manera apresurada, sin los materiales necesarios.<sup>20</sup>

En cuanto a mi experiencia personal, puedo decir que algunos profesores que asisten a las sesiones del curso de Planeación de grupos multigrado, en donde se dan lineamientos metodológicos para construir una unidad didáctica, cumplen con los requisitos para aprobar el curso, pero en la práctica no se refleja la aplicación de los conocimientos que ellos adquieren, inclusive al término del curso muchos se quedan con dudas en cuanto a: cómo empezar a construir esa unidad didáctica, cómo aplicarla y cómo evaluar los trabajos de los educandos después de su aplicación. Por esa razón prefieren no diseñarla al momento de planear sus actividades y vuelven al tradicionalismo en la enseñanza sin tomar en cuenta los lineamientos que establece el PARE.

---

<sup>20</sup> IEEPO. Revista huaxyacac No. 13, Ed. Provedora gráfica de Oaxaca, México, 1997. P. 58.

Se les preguntó también si tienen algunos documentos que ha propuesto la DGEI (Dirección General de Educación Indígena) como: La metodología para la atención a grupo multigrado, el manual para el fortalecimiento de la educación bilingüe-bicultural y el bilingüismo en la práctica docente indígena etc. de los cuales pueden guiarse para lograr una mejoría en la enseñanza, unos dicen que los desconocen y otros justifican diciendo que tienen pocos años de servicios motivo por el cual no saben nada respecto a estos documentos, hay también quienes revelan que tienen en sus manos algunos de estos documentos pero lamentablemente no han tenido tiempo para revisarlos.

Son argumentos de los profesores, por tanto no se aplican en la escuela con los niños, los contenidos de los documentos editados por la DGEI-PARE, el otro problema entorno a estos documentos es que "...a pesar de que algunas escuelas cuentan con estos documentos, no hay acceso al contenido de los mismos, ya sea porque no se destina un tiempo determinado para analizarlos o estudiarlos o porque están archivados..."<sup>21</sup>

Ante este conflicto, se hace necesaria la intervención consciente del Supervisor como coordinador de las actividades de los profesores de la Zona, en recomendar el uso de diferentes materiales a los docentes en las reuniones de Consejo Técnico que se realizan, para reactivar con eficacia la actividad educativa, despertando en ellos el interés de seleccionar contenidos, en diversos textos, con la intención de ampliar el conocimiento del educando.

---

<sup>21</sup> RUIZ LOPEZ , Arturo. Educación indígena: del discurso a la práctica docente. Instituto de la investigación Sociológica UABJO. México, 1993, P. 75.

## G).- LOS PADRES DE FAMILIA Y SU OPINIÓN ENTORNO AL USO DE LA LENGUA AMUZGA EN LA ESCUELA

Para conocer la opinión de los padres de familia, realicé varias entrevistas con una guía que contemplan preguntas como:

- ¿Porqué inscribe a su hijo en la escuela primaria bilingüe?
- ¿Qué opina acerca del uso de la lengua amuzga en la escuela?
- ¿Cree que es importante, que en la escuela, el maestro enseñe a los niños mediante la lengua amuzga? ¿Porqué?
- ¿Considera importante que los amuzgos conservemos la lengua amuzga? ¿Porqué?
- ¿Acepta que su hijo aprenda a escribir la lengua amuzga en la escuela?
- ¿Cree que en primer grado el maestro debe enseñar más la lengua amuzga que el castellano?

Los padres de familia, tienen opiniones diferentes acerca del trabajo del profesor de educación indígena, tanto dentro como fuera del salón de clases, en cuanto al uso de la lengua amuzga con sus alumnos.

Consideré importante hacer visitas domiciliarias y platicar con los padres acerca de la educación que reciben sus hijos y que generalmente se concreta en la enseñanza de la lectura y la escritura de la lengua amuzga ya que "...los padres en general, no se acercan a la escuela para hacer demandas pedagógicas ni

comunitarias. Se acercan generalmente cuando desde la escuela los llaman porque el niño tiene problemas de conducta o aprendizaje..."<sup>22</sup>

La mayoría de los padres están de acuerdo que en la escuela exista un bilingüismo equilibrado pero, argumentan que la lengua amuzga tiene que escribirse para que tenga presencia y funcione en la escuela con los niños, o de lo contrario puede perder su oralidad.

Se considera que es urgente que se tome conciencia entre padres y profesores para construir una educación de acuerdo al desarrollo lingüístico de los niños amuzgos, de manera que se pueda crear permanentemente la enseñanza de la lectura y la escritura en la lengua que ellos dominan.

Si un maestro bilingüe no reconoce la variante comunicativa que existe en su aula o comunidad y trata de imponer otra lengua o dialecto que no corresponda al niño, este maestro no sólo estará perdiendo tiempo, sino más bien obstaculizando el aprendizaje del niño y corrompiendo la identidad étnica.<sup>23</sup>

---

<sup>22</sup> IMPERIALES MA. Isabel. "Relación escuela-familia" en: Análisis de la práctica docente, antología. Ed. UPN-SEP, México, 1992, P. 150.

<sup>23</sup> DE LUNA GARCIA, Pablo. "La lengua materna en la escuela" en: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita, antología básica. Ed. UPN-SEP, México, 1994, P. 33.

## CAPITULO IV

### ESTRATEGIA DIDACTICA

El profesor en la escuela desempeña un papel trascendental en el desarrollo de la capacidad del niño para leer y escribir en su lengua materna. Cabe enfatizar que estas dos habilidades pueden sistematizarse si el docente los considera como recursos didácticos.

Es indispensable otorgar un lugar prioritario a la lectura y la escritura en lengua indígena en la escuela ya que se le ha considerado como el punto de partida del aprendizaje significativo del niño.

Las actividades que aquí se proponen, sirven para que los niños reflexionen y se apropien rápidamente de la lectura y la escritura, el desarrollo y el proceso de cada actividad es flexible, tomando en cuenta al ritmo de aprendizaje que los alumnos realizan.

La metodología que se aplica para la enseñanza de la lectura y la escritura en lengua amuzga en la escuela, consta de 2 fases: la fase preparatoria y la fase de desarrollo, las cuales se detallan más adelante.

Estas fases a lo largo de esta propuesta, sus contenidos y actividades adquieren gradualmente mayor complejidad. Para desarrollarlas, se ha considerado uno de los aspectos más importantes para adecuar la acción

educativa a la condición particular de la comunidad de amuzgos que es, el de los recursos didácticos reales.

Estos recursos no son sólo los que elaboramos los profesores para apoyarnos de nuestra práctica docente, sino todos los elementos que ofrece el medio natural y social que rodea al alumno, es decir, la realidad comunitaria misma; por tanto un recurso didáctico puede ser un material natural como: una flor, una piedra, una hoja, la tierra, etc., una idea o un concepto (frase, dicho o advertencia ) o un conjunto de ellos (historia, poesía, leyenda, proceso de elección de autoridades etc.,).

Esto significa que los objetos, fenómenos naturales y acontecimientos sociales son fuentes que aportan recursos didácticos al hecho educativo, sin embargo el aprovechamiento de ellos depende en mucho de la iniciativa de nosotros para utilizarlos.

## FASE PREPARATORIA

El proceso de aprendizaje de lenguaje es complejo. Puesto que cada comunidad tiene su forma particular de comunicación de ideas y el niño se halla en condiciones de aprender a leer una vez que ha realizado experiencias orales de su lengua materna.

Es por ello que, en los primeros días de actividades con los niños de primer grado, las acciones se apoyan en el lenguaje espontáneo, en los intereses y vivencias de ellos mediante prácticas sencillas de diálogo, narración, etc.

La expresión oral y los ejercicios de maduración, (dibujar, modelar, interpretar dibujos, gestos, ordenar y discriminar figuras, formas y colores, trazar líneas verticales, horizontales, de izquierda a derecha, cuadritos y círculos, imitar sonido de animales y distinguir tonos bajos, medios y altos) son los aspectos básicos de esta fase. Antes de iniciar con el alumno la lectura en amuzgo, es importante darle la oportunidad para que desarrolle su expresión oral aunque mal, de antemano sabemos que, en esta edad existen dificultades de expresión.

Para planear con eficacia la enseñanza de la lectura y la escritura debemos tener en cuenta las siguientes sugerencias:

- La enseñanza de la lectura debe realizarse mediante actividades variadas y adecuadas al nivel del niño.
- Es necesario estimular, aprobar y corregir con frecuencia al aprendiz.
- Los materiales deben responder a las necesidades del lector.

Las sugerencias permiten iniciar eficientemente la lectura y la escritura dentro del trabajo escolar cotidiano, concediéndoles un tiempo específico que se debe tomar en consideración en la planeación escolar.

El quehacer del docente en el aula se basa en método didáctico lo que permite sistematizar y construir el conocimiento que el educando trae desde su núcleo familiar. Este método es abierto, propositivo permitiendo la participación y la creatividad de los alumnos en el análisis, en la crítica y en la reconstrucción de conocimientos.

## FASE DE DESARROLLO

En esta fase se propone una serie de actividades organizadas y secuenciadas distribuidas en tres etapas básicas como son: etapa de visualización, etapa de análisis y etapa de aplicación, las cuales funcionan en forma integrada, en el desarrollo de la lectura y la escritura en lengua amuzga.

## ETAPA DE VISUALIZACION

La visualización forma parte de los ejercicios de maduración, en donde el profesor guía a sus alumnos a la observación y a la expresión oral libre del tema de estudio. Esto se puede lograr mediante la presentación de una imagen u objeto y haciendo preguntas relacionadas con ellos que capten el interés y despierten la curiosidad de los niños.

Este diálogo permite la comunicación entre los niños y propicia que manifiesten lo que sienten y piensan, llevándolos a reflexionar sobre objetos, hechos y situaciones relacionadas con su vida diaria.



La preparación de la lectura en el niño, es una tarea difícil debido a que, no podemos pensar de que con el hecho de que el niño haya alcanzado la edad de escolaridad no siempre significa que ya está en condiciones de aprender a leer.

Nosotros los profesores debemos reconocer estas diferencias individuales cuando planificamos nuestra labor diaria, porque para ser efectivo el programa debe satisfacer las necesidades de todos los niños.

## ETAPA DE ANALISIS

Es la etapa básica de todo el proceso de lectura y de escritura, puesto que a partir de ésta se podrán comprender cuales son los elementos que componen las palabras, sus funciones y cómo se emplean estos elementos en la construcción de nuevas palabras. En esta etapa se lleva a cabo la descomposición de las palabras largas en lengua amuzga y la generación de unas nuevas, así como el manejo del alfabeto amuzgo.

En la enseñanza y aprendizaje de la escritura se puede distinguir dos fases. La primera destinada al dibujo de las letras y una segunda, la utilización de las palabras para producir mensajes escritos. En la primera la atención se centra en el manejo de lápiz etc., para dibujar bien las letras. La segunda es la etapa productiva en sí, por lo que la atención se centra en lo que se quiere expresar por escrito.

La finalidad es que, el niño adquiera habilidades para comprender y producir cualquier tipo de texto o escrito. Durante el desarrollo de las actividades, dentro de esta etapa se considera el manejo de los distintos tipos de signos de puntuación que apoyan al uso de la palabra escrita. Al mismo tiempo, se busca que el niño comprenda que la escritura es un sistema convencional, que son palabras las que se escriben y que entre ellas existen un orden, una concordancia y una direccionalidad.

El aprendizaje del trazo de las letras se requiere habilidad como: coordinación motora que significa poder mover las manos y los dedos de la mano con soltura, flexibilidad, rapidez, lo cual ayuda a sostener un lápiz, un color, un pincel, instrumentos con los que dibujamos las letras o signos que representan los sonidos que producimos al hablar.

El dibujo de las letras exige movimiento que involucran estas direcciones: de arriba para abajo, de abajo para arriba, de izquierda a derecha, en líneas rectas y curvas, de la dirección del trazo dependerá no solamente de la claridad del dibujo de cada letra sino la posibilidad de unir las y con ellas adquirir rapidez y fluidez al escribir.

Por último no debemos olvidar que la lengua escrita, tiene sus propias reglas, que los niños deben aprender a seguir temprano acerca de cuándo y cómo utilizar las letras minúsculas y principalmente las letras mayúsculas por ejemplo; en la inicial de un escrito, los nombres propios de personas, lugares geográficos etc., la inicial de palabra que se escribe después del punto, los títulos, los

nombres de instituciones, cuerpos o establecimientos, la primera palabra de una cita textual.

El uso de los signos de puntuación que son; la coma, significa que indica una pausa breve; punto y coma: que indica una pausa mayor que la que indica la coma y menor que la que indica el punto. Puede ser sustituido, según las cosas por una coma o por un punto, punto: que señala una pausa fuerte mayor que la indicada por la coma y por el punto y coma, dos punto: que se usan para separar las expresiones que explica resumen o comprueban una parte de la oración, puntos suspensivos: señalan una interrupción en lo que se dice y que se representan con tres puntos, nunca deben ser más. En la actualidad, suele usarse este signo (...) para indicar el corte de un texto en lugar de todo un renglón de puntos suspensivos, apóstrofo: signo ortográfico [ ' ] que indica la supresión de una vocal al final de una palabra cuando la siguiente empieza por otra.

Cabe aclarar que no se trata de que el niño de primer grado de primaria aprenda de memoria el uso de los signos, ni tampoco que adquiera en este momento un dominio total de los mismos; sino que solamente, empiece a reflexionar sobre los signos convencionales que ayudan a comunicar con mayor claridad las ideas, ya que la práctica de la expresión escrita, exige mucha labor de corrección de parte del profesor.

## ETAPA DE APLICACIÓN

En esta etapa el niño podrá aplicar sus conocimientos de lectura y escritura en lengua amuzga en diferentes actividades prácticas relacionadas con el tema de estudio.

De esta manera el profesor conocerá el avance del alumno, para esto se sugiere realizar las siguientes actividades:

- Lectura y escritura de palabras cortas y largas en lengua amuzga.
- Lectura y escritura de enunciados en lengua amuzga.
- Lectura de comprensión en lengua amuzga.
- Redacción de pequeños textos en lengua amuzga.

Dentro de esta etapa es importante que el profesor considere la creatividad del niño, es necesario que se permita a él aplicar sus experiencias de aprendizaje, ya que esto le será útil para generar nuevos conocimientos.

Mediante este procedimiento metodológico el niño se dará cuenta que la oralización de un texto escrito surge de las letras y de las palabras aún cuando no sepa como se lee. De esta manera los niños perciben las diferencias entre las formas de organizar el lenguaje en el habla y en la escritura. Así también que los alumnos reconozcan las funciones sociales que cumple la escritura las intenciones a las que responde informar, narrar, registrar, etc., y darse cuenta de que se utilizan diversos recursos para organizar la exposición de las ideas.

De esta forma podrá avanzar paulatinamente incorporando cada vez más elementos a la escritura y mejorando su capacidad para leer y escribir ordenadamente.

En el desarrollo de esta propuesta se consideran tres métodos como: "...El método Cousinet..."<sup>24</sup> consiste en dar mucha importancia al trabajo libre en grupo. Aquí los niños eligen libremente a los miembros del equipo con los que desean trabajar y el proyecto que van a desarrollar siempre y cuando tenga relación con el tema de estudio "...el método montessori ..." <sup>25</sup>; las tareas educativas que se cumplen en este método están organizadas en tres etapas: la primera está dedicada a ejercicios preparatorios destinados a provocar el mecanismo muscular necesario para el sostenimiento y manejo del lápiz. La segunda se destina a dar la imagen visivo-muscular de los signos del alfabeto, y a establecer la memoria muscular de los signos de la escritura. La tercera etapa señala el momento de construcción y reconstrucción de palabras, ésta se complementa con el "...Método de palabras generadoras..."<sup>26</sup> Este método tiene la ventaja de partir de la palabra. El concepto se adquiere por la vinculación del dibujo con el signo gráfico que lo representa. Para enseñar las palabras completas llamadas generadoras se presentan los siguientes pasos:

- 1.- Presentación de la palabra y su representación gráfica.
- 2.- Lectura de la misma.
- 3.- Descomposición de la palabra en sílabas.
- 4.- Descomposición de las sílabas en elementos.

---

<sup>24</sup> LUZURIAGA, Lorenzo. Método de la nueva educación. Ed. Losada, Buenos Aires, 1973, p. 69.

<sup>25</sup> SPENCER-GIUDICE. Nueva didáctica especial. Ed. Kapelusz, Buenos Aires, 1983, p. 18.

<sup>26</sup> FERRANDEZ FERRERES, Sarramona. Didáctica del lenguaje. Ed Ceac, España, 1986, p. 89.

- 5.- Recombosición de la palabra generadora.
- 6.- Combinación de las sílabas conocidas para formar nuevas palabras.
- 7.- Agrupación de las palabras en frases y oraciones.

Propongo estos tres métodos porque he comprobado que efectivamente fortalecen el trabajo en equipo, permiten conducir a los alumnos a un proceso preparatorio y facilitan la adquisición de la lectura y la escritura en lengua amuzga.

Los aspectos que se toman en cuenta en la elaboración de esta propuesta para enseñar a leer y a escribir en la lengua amuzga son: lo cultural, lo pedagógico y principalmente lo lingüístico.

En el aspecto cultural se está tomando en cuenta al niño como miembro activo del grupo étnico amuzgo, se está considerando también aspectos de la vida social de la comunidad, es decir, en el contenido de las actividades de esta propuesta van a reflejar las costumbres y tradiciones, los cuentos y las leyendas, las relaciones familiares y las diversas actividades que se realizan en esta población.

En lo pedagógico se considera importante que el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lectura y la escritura en primer grado se lleve a cabo en lengua amuzga. Se pretende con este fin, que el niño de este grado empiece a darse cuenta que su idioma puede escribirse, y que aprenderá mejor partiendo del mismo, ya que es su idioma materno, de manera que pueda identificarse con la

cultura y con los valores que posee su grupo y su comunidad, de esta manera su aprendizaje será más significativo y permanente.

En este aspecto, para la elaboración de esta propuesta se toman en consideración los siguientes:

- Características del niño indígena de 6 años.
- El vocabulario que posee un niño que ingresa al primer grado.
- Contenidos que tienen estrecha relación con la familia, su comunidad y sus costumbres.

El contenido lingüístico de esta propuesta se determinó de acuerdo al vocabulario que por lo general posee un niño de esta edad. Las palabras que se eligieron son sustantivos concretos para que puedan ser representados por una ilustración mediante la cual el niño puede identificar el significado de cada palabra.

Cabe enfatizar que las palabras, los enunciados y los pequeños textos escritos en lengua amuzga, que aparecen en todas las estrategias de esta propuesta son traducidos en el idioma castellano, de manera que cualquier lector que tenga en sus manos este material sepa de qué se está tratando.

Las estrategias didácticas que enseguida se presentan, su aplicación será en forma separada y ordenada de acuerdo a las etapas, pero debe ser continua en el orden como aparecen a fin de no perder la secuencia para la comprensión de los pasos de cada una de ellas ya que cada estrategia es a continuación o seguida de la otra hasta lograr su propósito central.

## **ESTRATEGIA No. 1**

### **PREPARACION PARA LA LECTURA Y ESCRITURA EN LENGUA AMUZGA.**

**DESTINATARIO:** Para alumnos de primer grado de primaria.

**EJE TEMATICO:** Lengua hablada.

**PROPOSITO GENERAL:**

Que los alumnos logren de manera eficaz el aprendizaje inicial de la lectura y la escritura en lengua amuzga.

**OBJETIVO DIDACTICO:** Desarrollar la pronunciación y la fluidez en la expresión.

**METODO:** Cousinet.

Consiste en dar mucha importancia al trabajo libre en grupo. Aquí los niños eligen libremente a los miembros del equipo con los que desean trabajar.

**TECNICA DEL TRABAJO:** Grupo participativo.

**SITUACION COMUNICATIVA:** Conversación sobre temas libres, opinión en equipo.

-Narración de vivencias.

-Descripción de imágenes.

**ORGANIZACIÓN DE GRUPO:** En pequeños grupos, equipo de dos elementos.

**IDIOMA DE INSTRUCCIÓN:** Amuzgo.

**TIEMPO DE ACTIVIDAD:** Flexible.



# DESARROLLO DE LA ESTRATEGIA DIDACTICA

## ACTIVIDADES INTRODUCTORIAS

- 1.- El primer día de clases yo entro al salón, me presento ante el grupo.
- 2.- Todos los niños se presentan para conocerse.
- 3.- Les comento la forma de cómo voy a trabajar con ellos durante el ciclo escolar.
- 4.- Converso con los niños para adaptar rápidamente a la escuela y a su grupo escolar.

## ETAPA DE VISUALIZACION

Esta actividad permite al profesor guiar a sus alumnos a la observación y a la expresión oral libre del objeto de estudio, por ejemplo:

- 1.- Yo presento ejercicios que enseñen al niño a distinguir visualmente los objetos, lo cual a la vez lo entrena para identificar palabras.
- 2.- Presento un elote, pido al niño que lo observe, ya que a partir de esta presentación él se motiva para expresarse libremente mediante la formulación de preguntas que capten su interés y despierte su curiosidad a fin de conducirlo a la reflexión sobre el objeto.

- 3.- Enseguida presento el elote con la palabra escrita en lengua amuzga (sí) para que los niños la observen, la asocien con la imagen y la lean globalmente, la lectura se hará en forma grupal y después en forma individual.
- 4.- Invito a los niños que lleven a la escuela elotes, para distinguir tamaño, color y forma.
- 5.- Pido que cada niño describa los elotes que llevó al salón en presencia de sus compañeros.
- 6.- Amontonamos los elotes en un solo lugar luego le digo a un niño que escoja el más grande y el más chico de todos, después el niño que ya pasó escoge un compañero suyo y hará lo mismo, esto es con la idea de crear entre ellos participación.
- 7.- Luego cada niño ordena los elotes de acuerdo a sus tamaños.
- 8.- Como el último trabajo después de manipular y observar al objeto es dibujarlo en el cuaderno y poner la palabra escrita abajo de él aunque el niño no sepa como se lee.
- 9.- Para terminar y evaluar el trabajo del niño yo considero los criterios:
  - 1.- Cómo trabaja el alumno, en equipo e individualmente.
  - 2.- Se comunica con sus compañeros.
  - 3.- Distingue, dibuja y pinta correctamente los objetos.
- 10.-El trabajo evaluado se pega en la pared para visualizarlo constantemente.

## ETAPA DE ANALISIS

A partir de esta actividad se puede comprender cuáles son los elementos que conforman un elote qué funciones desempeñan cada uno de ellos y cómo se

**200012**

puede analizar cuidadosamente las partes de ese objeto a partir de ahí construir algunas palabras en lengua amuzga.

1.- Yo explico que un elote está compuesto de:

Na	Totomostle
Nna jnd'a	Granos tiernos
T'zan'	Olote
Jndë' xkein sí	Pelo de elote

- 2.- Pido a los alumnos que observen por separado las partes que componen un elote, que yo tengo en mis manos.
- 3.- Presento por separado cada una de las partes para que los alumnos las visualicen.
- 4.- Presento las partes del elote y sus respectivos nombres para que el niño vaya familiarizándose con las palabras.
- 5.- Aseguro que todos los niños lean o escuchen el nombre de cada una de las partes del elote.
- 6.- Pongo en un sólo lugar todas las partes del elote, luego pido a los educandos que identifiquen una determinada parte del objeto.
- 7.- El niño que haya podido identificar la parte que se le indicó, la toma y pasa a pegarla con cinta adhesiva en el pizarrón, para que los compañeros la visualicen y digan también su nombre.
- 8.- Una vez que ya estén las partes del elote pegadas en el pizarrón, pregunto en lengua amuzga cómo se llama cada una de ellas, los alumnos dicen después.
- 9.- Escribo en el pizarrón todos los nombres de las partes del elote, los leo en voz alta y los alumnos lo hacen después.

- 10.- Los alumnos dibujan en sus cuadernos las partes del elote y abajo de ellas ponen sus nombres, no tanto para leerlos sino para visualizarlos.
- 11.- Finalmente se elaboran tarjetas con las partes del elote y otras con sus nombres, luego se depositan en una caja, pido a cada niño que saque de la caja una tarjeta y que sus compañeros digan qué es lo que tiene en ella, si es dibujo entonces se busca su nombre y viceversa, para pegarlo en la pizarra.
- 12.- Para terminar se hace una lectura global y se pegan las partes del elote en la pared con sus respectivos nombres para que sean visualizados por los alumnos cotidianamente antes de empezar con otra nueva actividad.

De esta manera el niño paulatinamente, va adquiriendo la capacidad de visualizar tanto los objetos así como sus nombres, y en la siguiente etapa podrá leer y escribir por su propia cuenta.

## ETAPA DE APLICACIÓN

Durante el desarrollo de esta etapa el niño podrá aplicar sus conocimientos de lectura y escritura en diferentes actividades prácticas relacionadas con el tema de estudio y el profesor podrá darse cuenta del avance del niño. Para ello se sugieren las siguientes actividades.

- 1.- Los alumnos se organizan por equipo para realizar ejercicios de lectura de comprensión y de escritura.
- 2.- Realizan ejercicios para relacionar, diferenciar, clasificar, complementar, dibujar y modelar.

Esta actividad es importante en el desarrollo de la creatividad del niño. Es conveniente que se permita a los alumnos aplicar sus experiencias de aprendizaje, ya que esto le será útil para generar nuevos conocimientos.

**EVALUACION:** Identificación de objetos y sus nombres.

**RASGOS DE EVALUACION:** Iniciativa, interés, colaboración y creatividad.

**INSTRUMENTO DE EVALUACION:** Guía de observación

## **ESTRATEGIA No. 2**

### **EJERCICIOS PARA LA LECTURA Y ESCRITURA**

**DESTINATARIO:** Para alumnos de primer grado.

**EJE TEMATICO:** Lengua escrita.

**PROPOSITO GENERAL:** Que los alumnos logren de manera eficaz, a través de diversos ejercicios, el aprendizaje inicial de la lectura y la escritura en la lengua amuzga.

**OBJETIVO DIDACTICO:** Que los alumnos descubran la relación entre el habla y la escritura.

**METODO:** Cousinet y Montessori.

**TECNICA DE TRABAJO:** Grupo participativo.

**SITUACION COMUNICATIVA:** Conversación sobre ejercicios libres.

**ORGANIZACIÓN DE GRUPO:** En pequeños grupos, equipo de dos elementos.

**IDIOMA DE INSTRUCCIÓN:** Amuzgo.

**TIEMPO DE ACTIVIDAD:** Flexible.

## DESARROLLO DE LA ESTRATEGIA DIDACTICA

### ACTIVIDADES INTRODUCTORIAS

- 1.- Yo comento a los alumnos que ellos ya saben visualizar un objeto y su nombre además ya pueden dibujarlos y pintarlos, por tanto podrán hacer lo mismo con las palabras que llevan al principio una grafía del alfabeto amuzgo.
- 2.- Pido a los alumnos que dibujen lo que más les agrada ya sea un objeto o su nombre.
- 3.- Evalúo los trabajos detectando las dificultades de distinción de objetos y sus nombres, así, como la dificultad de lectura, porque a partir de ellos inicia la actividad de escritura.

### ETAPA DE VISUALIZACION

- 1.- Yo presento a los niños una rueda, un columpio, un sapo, dos varas una en horizontal y otra en vertical para que ellos los observen. A partir de esta presentación los motivo para que se expresen libremente mediante la formulación de preguntas que capten sus intereses y despierten sus curiosidades a fin de conducirlos a la reflexión sobre los objetos.
- 2.- Presento los objetos, con la palabra escrita en lengua amuzga, para que los niños la observen, la asocien con la imagen y la lean globalmente, la lectura se hace primero en forma grupal y después individual.
- 3.- Pido a los alumnos que lleven a la escuela objetos que quieran para que sean visualizados de manera conjunta.

- 4.- Que los alumnos tracen en sus cuadernos líneas de acuerdo al movimiento del columpio.
- 5.- Hago que el niño dibuje la rueda en su cuaderno varias veces.
- 6.- Que los niños observen y tracen en sus cuadernos líneas como brinca el sapo.
- 7.- Que tracen líneas de acuerdo a la postura que se encuentren las varas.
- 8.- Se hace la lectura global de nombres de los objetos escritos en el pizarrón, por ejemplo: tzi - rueda, kisë - sapo, tzónjni' - vara.
- 9.- Por último se presentan los dibujos con los nombres en tarjetas para que los niños la observen, la asocien con la imagen, lo lean y lo copien en sus cuadernos pedirles que los repasen para que los internalicen permanentemente, antes de iniciar el análisis de los elementos que lo componen.
- 10.- Los dibujos y sus nombres se pegan en la pared para que sean visualizados con frecuencia por los alumnos, antes de iniciar con la siguiente actividad.

## ETAPA DE ANALISIS

- 1.- Yo explico que la rueda (tzi) y el columpio se pueden construir con diferentes materiales.
- 2.- Pido al niño que lo observe y que diga las partes con las que se compone la rueda y qué funciones tienen.
- 3.- Pido al niño que escriba la palabra (tzi, kisë, Tzónjni') luego leerlo con sus compañeros.



- 4.- Pido al niño que contabilice las grafías, para que se de cuenta con cuantas se componen las palabras (Tzi, Kisë, Tzónjni').
- 5.- Aclaro al niño que con los nombres de los objetos se pueden generar nuevas palabras.
- 6.- Leo en voz alta las palabras (tzi, Kisë, Tzónjni').
- 7.- Los niños la repiten en forma individual y grupal.
- 8.- Escribo las palabras en el pizarrón para que los niños las copien en sus cuadernos.
- 9.- Hasta el momento con los ejercicios preparatorios que el niño hizo en su cuaderno, por ejemplo; trazo de ruedas, trazo de líneas curvas, de arriba para abajo y viceversa, movimiento de columpio y salto de un sapo mas las líneas verticales y horizontales, el niño podrá con facilidad escribir letras, sílabas y otros trazos que se le ocurra.

## ETAPA DE APLICACIÓN

- 1.- En esta etapa yo acepto la creatividad del niño, no hago nada que debe hacer él, sino le dejo trabajo siempre, solamente observo y aclaro los puntos oscuros, muestro cómo se pueden ver mejor.
- 2.- Pido al niño que por su propia cuenta trace líneas curvas, líneas quebradas, círculos, líneas horizontales, verticales y diagonales o cualquier palabra que él conozca, en el pizarrón.
- 3.- Presento al niño un objeto en una lámina y él lo dibuja en su cuaderno.
- 4.- Presento una lámina con algunas palabras y el niño las copia en su cuaderno.

- 5.- Cuando el niño conoce ya varios ejercicios yo los utilizo para poner diferentes palabras en el pizarrón, con la idea de que el niño las escriba sin dificultad en su cuaderno.
- 6.- Así es como se le enseña los ejercicios preparatorios como previa actividad para llegar con eficacia a la lectura y a la escritura de palabras.

**EVALUACION:** Escrita por pareja.

**RASGO DE EVALUACION:** Iniciativa, interés, colaboración y creatividad.

**INSTRUMENTO DE EVALUACION:** Guía de observación.

## **ESTRATEGIA No. 3**

### **ENSEÑANZA DE LA 'U, 'O, 'A**

**DESTINATARIO:** Para alumnos de primer grado.

**EJE TEMATICO:** Lengua escrita.

**PROPOSITO GENERAL:** Que los alumnos logren de manera eficaz, el aprendizaje inicial de la lectura y la escritura en la lengua amuzga.

**OBJETIVO DIDACTICO:** Que los alumnos conozcan y escriban el apóstrofo y las grafías o vocales para que se den cuenta que uniéndolas se convierten en palabras significativas en la lengua amuzga.

**METODO:** Montessori y de palabra generadora: El primero, consiste en su tercera etapa el momento de construcción de palabras. Y el segundo, tiene la ventaja de partir de una unidad significativa, (la palabra). El concepto se adquiere por la vinculación del dibujo con el signo gráfico que lo representa.

**TECNICA DE TRABAJO:** Grupo participativo: Consiste en crear ayuda mutua entre los niños durante el desarrollo de las actividades.

**SITUACION COMUNICATIVA:** Lectura y escritura de palabras conocidas en la lengua amuzga.

**ORGANIZACIÓN DE GRUPO:** En pequeños grupos; equipos de dos elementos.

**IDIOMA DE INSTRUCCIÓN:** Amuzgo.

**TIEMPO DE ACTIVIDAD:** Flexible.

## DESARROLLO DE LA ESTRATEGIA DIDACTICA

### ACTIVIDADES INTRODUCTORIAS

- 1.- Comento a los alumnos que ellos ya conocen los trazos, los motivos y les despierto el interés en la escritura en la lengua amuzga.
- 2.- Presento a los niños una lámina con las primeras palabras que les enseñé en las estrategias anteriores..
- 3.- Pido a los niños que pasen al pizarrón a escribir una de las palabras ya conocidas, para medir el grado de conocimiento internalizado por ellos en cuanto a la lectura y escritura se refiere, cuando el niño termina de escribir la palabra, él mismo elige a otro compañero suyo para que pase al pizarrón y hacer lo mismo, así sucesivamente hasta lograr que todos participen.

### ETAPA DE VISUALIZACION

- 1.- Presento a los alumnos el alfabeto amuzgo para conocerlo y repasarlo constantemente..
- 2.- Presento a los alumnos las palabras: ( 'U – tú o usted ), ( 'O – ustedes ), y ( 'A – espeso ).
- 3.- Presento la imagen de un niño, que señala a su compañero, diciéndole ( 'u ) que significa tú o usted, y los alumnos la observan, ya que a partir de esta presentación ellos se motivan y se expresan libremente mediante la formulación de preguntas.
- 4.- Presento los demás dibujos, con la palabra escrita en tarjetas, para que los alumnos la lean en forma grupal y después individual..

- 5.- Deposito las tarjetas con las palabras y las tarjetas con los dibujos en una caja y luego le digo a un niño: que localice la tarjeta donde aparece el niño que dice ('u) tú o usted, y la tarjeta donde aparece la palabra, después pegarla en el pizarrón.
- 6.- El niño que haya localizado la tarjeta, él mismo escoge a un compañero suyo, para que haga lo mismo, de manera que exista participación entre ellos.
- 7.- Pongo en el pizarrón las palabras 'u, 'o, 'a, para que sean leídas en forma individual y grupal, pero suprimiendo la imagen o el objeto.
- 8.- Ejercicios de dictado de las palabras.
- 9.- Pido al niño que haya aprendido lo que estamos tratando, que ayude a los niños que aún presentan dificultades.

## ETAPA DE ANALISIS

- 1.- Explico que las palabras 'u, 'o y la 'a se componen de un apóstrofo y una vocal que uniéndolas forman una palabra significativa en la lengua amuzga.
- 2.- Explico que estas palabras son únicas y con ellas no se puede generar otras.
- 3.- Pongo el apóstrofo en el pizarrón y digo a los alumnos; ¿Cómo se llama este signo? Ellos contestan.
- 4.- Pongo la ( a ) y aplico el mismo procedimiento.
- 5.- Realizo la unión del apóstrofo con la vocal y le pregunto a los niños cómo se pronuncia en la lengua amuzga.
- 6.- Leo en voz alta la palabra y los niños repiten después.

- 7.- Los niños escriben las palabras en sus cuadernos.
- 8.- Realizo ejercicios de dictado.

## ETAPA DE APLICACIÓN

- 1.- Acepto la creatividad del niño y le doy la oportunidad, para que ponga en práctica su experiencia de aprendizaje.
- 2.- Pido a los alumnos que escriban en el pizarrón las palabras 'a, 'u, 'o, y que hagan dibujos para representarlas.
- 3.- Elaboran tarjetas para los dibujos y para las palabras y la pegan en la pared para que sean visualizadas.
- 4.- Se consigue una caja de cartón, en donde se depositan las tarjetas de dibujos y de sus nombres, luego se le pide al niño que saque de la caja una tarjeta que tiene dibujo y otra que tenga el nombre del mismo dibujo, pegarla en el pizarrón, para darme cuenta si el alumno ya lee o no.
- 5.- Se hace una lectura grupal y después individual.
- 6.- Aplico ejercicios de dictado.

**EVALUACION:** Escritura individual y por pareja, juego con tarjetas para identificar los dibujos y sus nombres.

**RASGO DE EVALUACION:** Iniciativa, interés, colaboración y creatividad.

**INSTRUMENTO DE EVALUACION:** Guía de observación.

## ESTRATEGIA No. 4

### PRESENTACION CONVENCIONAL DE LA S, T, M, L, P, N, R, B, Ñ, J, CH, Y, K, X.

**DESTINATARIO:** Para alumnos de primer grado.

**EJE TEMATICO:** Lengua escrita.

**PROPOSITO GENERAL:** Que los alumnos logren de manera eficaz el aprendizaje de la lectura y la escritura en la lengua amuzga.

**OBJETIVO DIDACTICO:** Que el alumno conozca las grafías del alfabeto amuzgo y formar con ellas palabras, oraciones, y finalmente redactar pequeños textos, en lengua amuzga.

**METODO:** Montessori y de palabra generadora.

**TECNICA DE TRABAJO:** Grupo participativo.

**SITUACION COMUNICATIVA:** Lectura y redacción de palabras, oraciones y pequeños textos en lengua amuzga.

**ORGANIZACIÓN DE GRUPO:** En pequeños grupos, equipo de cuatro elementos.

**IDIOMA DE INSTRUCCIÓN:** Amuzgo.

**TIEMPO DE ACTIVIDAD:** Flexible.

# DESARROLLO DE LA ESTRATEGIA DIDACTICA

## ETAPA INTRODUCTORIA

- 1.- Yo presento a los alumnos el alfabeto amuzgo en una lámina pegándola permanentemente en la pared. Aunque ya lo identificamos en la estrategia No. 2.
- 2.- Pido que identifiquen el apóstrofo y las palabras que conocieron en la estrategia No.3.
- 3.- Hago que busquen palabras que tengan al principio una letra del alfabeto amuzgo.
- 4.- Pido a los educandos que analicen sus nombres y que busquen en la lámina del alfabeto amuzgo la letra inicial.
- 5.- Con mi ayuda los alumnos sabrán el nombre de la letra inicial de sus nombres.
- 6.- Dar un repaso general de las palabras ya conocidas con los alumnos antes de empezar con el desarrollo de las actividades, primero de manera individual y luego grupalmente.

## ETAPA DE VISUALIZACION

- 1.- Pido al niño que observe un elote, ya que a partir de él se motiva para que se exprese libremente mediante la formulación de preguntas que capten su interés y despierten su curiosidad a fin de conducirlo a la reflexión sobre el objeto.



- 2.- Presento el elote con la palabra escrita (sí) para que los niños la observen la asocien con el objeto y la lean globalmente.
- 3.- Luego hago la lectura global de la palabra (sí) en el pizarrón en forma individual y grupal, suprimiendo la imagen.
- 4.- Presento el dibujo con la palabra en tarjeta, para que los niños la observen, la asocien con la imagen, la lean y la copien en sus cuadernos, antes de iniciar el análisis de los elementos que la componen.

## ETAPA DE ANALISIS

- 1.- Aclaro a los alumnos que la palabra (sí) se compone de una consonante (s), una vocal (í) que uniéndolas se forma una palabra en la lengua amuzga y es una monosílaba.
- 2.- Leo en voz alta la palabra (sí).
- 3.- Los niños la repiten en forma individual o grupal.
- 4.- Escribo la palabra en el pizarrón y pido individualmente a los niños que la lean.
- 5.- Luego borro la palabra en el pizarrón y pido individualmente a los niños que pasen a escribirla nuevamente.
- 6.- Por último aplico un ejercicio de dictado para que los niños tengan en sus cuadernos la palabra (sí).
- 7.- Pido a los alumnos que escriban varias veces la palabra en el cuaderno para evaluar la ortografía y la direccionalidad que le dan a la escritura.
- 8.- Presento en una lámina, diferentes palabras que contienen la consonante (s) que se está enseñando.

- 9.- En las palabras aclaro, cuales son las letras mayúsculas y las minúsculas para que el niño las conozca y las escriba posteriormente
- 10.- Se escriben las palabras en el pizarrón y se destaca nuevamente la letra que se está enseñando.
- 11.- Estas palabras se presentan en unas tarjetas y en otras las imágenes, luego se depositan en una simple caja de cartón. Se le pide al niño que escoja una tarjeta que tenga una determinada palabra, si la encuentra tiene que pegarla con cinta adhesiva en el pizarrón y luego que escoja la imagen correspondiente y pegarla junto a su nombre, este procedimiento es hasta terminar las tarjetas.
- 12.- Se hace la lectura grupal e individual y se pegan los materiales en la pared para que sean visualizados con frecuencia por los alumnos.
- 13.- Aplico un ejercicio de dictado para que los niños tengan en sus cuadernos la palabra (sí), y otras palabras que contienen la consonante (s).
- 14.- Al momento de evaluar los trabajos, los alumnos los presentan como; el ejemplo que sigue:

So	Pelo
Su'	Copal
Sa	Jilote
Se	Celia
Së	José

El procedimiento metodológico anterior puede servir de ejemplo para la enseñanza de las demás palabras que contengan una consonante, una vocal con o sin acento y un apóstrofo en la lengua amuzga, por ejemplo:

Ta	"Grueso", "señor", "cantó". "barrimos" y "cantamos"
Tá	"Cerrado de montes"
Ta	"Bordo", "mecapal", "se barrió"
Taa'	Se ahogó
Ta'	"Empezaste", "te ahogaste"
Teo	Tragó
Teö	Tragué
Teöö	Tragamos
Të	"Frutas", "agrio" y "filoso"
Te'	"Cerrado", "cubierto" y "tapado"
Tii'	Se hizo del baño
Ti	Arena
Ti'	Mamó
Tó	"Faja", o "zoyate"
To	Amplio
Toa'	Se brotó
Tó'	Lleno
To'	Basura
To'u	Tomaba
To'ua	Rozaba
Tö	"Mi faja" o "mi zoyate"

Tö'	Podrido
Tua	"Se puso", " echaron"
Tuá	se molió
Tua'	Llovió
Tué	Metieron
Tue'	Se murió
Tuë	Llegué
Tuë'ë'	Limpíe
Tuë'ë	Limpiamos
Tuí	Nació
Tui	"Disparó", "metió"
Tuii	Estamos acostumbrados
Tui'	Estas acostumbrado
Tu'	Desgranó
Ma	Mamá
Ma	Maura
Ma'	Acostados
La	"Pilar", "Lauro", "Laureana" y Soledad
Lá	"Heladio", "Hilario"
Le	Ley
Lëë'	Bebé
Lí	Senos
Li	Marcelino
Lia	Emiliana
Lo'	Aurora
Loa	Silvano

Lú	Niño
Lue	Silverio
Lui	"Luis" y "Luisa"
Paa	Papá
Pé	Pedro
Pëë	A Pedro
Pí	Guajolotito
Po	Exponjado
Na	Totomostle
Nö	Mi cara
No'	Tu cara
Ré	Amigo
Ró	Jerónimo
Ba	Acostado
Ba'	Tu casa
Bé	Dos
Be	Rojo
Bi	Verde
Bí'	Está enfermo
Bio	Tiempo
Bi'	Duele
B'á	Casa
B'aa'	A la casa
B'i	"Bravo", "enojado"
B'ii	Estamos enfermos
Bió	Infierno

B'i'	Estás enojado
Ja	"Yo", "pesado"
Jaa	Nosotros
Ja'	Nutritivo
Jo	Ellos
Joo'	Son los animales
Jo'	Ahí
Ju	"El", "ella"
Cha	Pasado mañana
Chaa'	La tortilla
Cha'	Anenado
Che	Bolsa
Ché	Chicoyo
Ché'	Empacho
Che'	Tu bolsa
Chë	Mi bolsa
Chi	Dulce
Chí	"Seno", o "mi abuelo"
Chíí	Nuestro abuelo
Chio	"Amarillento", "pálido"
Chí'	"Luna", "mes"
Yá	Bueno
Ya'	Amarillento
Yo	Con
Yo'o	Con ustedes
Yo'u	Contigo

Yú	Derecho o recto
Yu	Gratis
Y'a	Estoy sano
Y'aá	Estamos sanos
Ka	Que barra o que corte fruta
Ke	Que arranque o crezca
Ke'	Algo asentado o arranques
Kí	Duro, que coma
Kio	Que se caiga
Ki'ó'	Animal
Ki'	Comas
Ko'	Clavo
Kó'	Pozol
Ko'o	Se van
Ko'u	Se hunde
Ko'ua	Que se tuerza
Ku	Hembra
Kua	Que se acueste
Kua'	Acuéstate
K'io	"Que reviente", "arranque" o "rompa"
K'io'	"Arranques" o "rompas"
K'u	Que tome
K'ua	Que yo tome
K'úa	Ruido
K'ua	Tomes
K'ua'	Cortas

K'ue	Sobes
K'uë	Que yo sobe
Xa	Amigo
Xé	El día
Xi	Abultado
Xio	Plato
Xio'	"Tío", "tu tío"
Xiu'	Orinó
Xiu'	Trampa (para atrapar)
Xoa	Olla
Xö	La olla
Xú	Carga
Xu	Responsabilidad o mi bulto
Xua	Chocolate
Xua'	Quijada
Xue	Celo
Xué	Claridad
Xue'	Tu nombre
Xué'	Su nombre
Xuë	Mi nombre
Xuu	Nuestra responsabilidad o nuestra carga
Xú	"Su bulto" o "carga"
X'e	Pie
X'ë	Mi pie
X'ia'	"Su pareja" o "competencia"
X'iu	Oriné



X'ua	Mi quijada
X'ue	Robó, pellizcó
X'ue'	"Robaste" o "pellizcaste"
X'uẽ	"Pellizqué" o "robé"

## ETAPA DE APLICACION

- 1.- Acepto la creatividad del niño y le doy la oportunidad, para que ponga en practica su experiencia de aprendizaje.
- 2.- Yo explico a los alumnos que a esta altura ellos ya conocen varias palabras, por lo que las pueden utilizar para la escritura de palabras cortas, largas y enunciados.
- 3.- Presento una palabra acompañada de una ilustración para que el alumno lo lea y lo escriba.
- 4.- Realizo junto con los niños ejercicios de lectura de comprensión, localizando y explicando las palabras que ellos no entienden.
- 5.- Durante el desarrollo de la actividad de la escritura, vigilo y evalúo la ortografía y la direccionalidad que le dan los alumnos a sus trabajos.
- 6.- Estoy atento a los trabajos de los alumnos para que ellos no peguen palabras con los pronombres y palabras con palabras, esto con la idea de no confundirlos al momento de leer sus trabajos.
- 7.- Para evaluar los trabajos, los alumnos presentan palabras cortas como: las monosílabas, las bisílabas; tanto palabras largas como; las trisílabas que aparecen a continuación. Mediante estas palabras ellos empiezan más

adelante a formar pequeños enunciados simples, complejos, así como la redacción de pequeños texto.

Sa	Jilote
Sábaa	Subimos
Sácho	Llevaron
Saro'	Sábado
Sia	Construyó
Sia'	Construiste
Sibe	Alzó
Sitiu	Chifló
Siyu	Enderezó
Ta	Grueso
Taba'	Subiste
Tachu'	Llevaste
Tēmanko	Mango
Tësa	Plátano
Tëxua	Cacao
Tosú	Metate
Mabe'	Estás limpiando
Maju	Estoy moliendo
Mayu'	Es cierto
Lusi	Lucila
Nabe	A las dos
Nabi'	Castigo
Nasí	Remedio

Relia	Aurelia
Bana	Abierto
Bando'	Estás despierto
Cha ba	Esta tortilla
Chachén	Totopo
Cha chen	Hasta pasado mañana
Chachi	Totopo dulce
Chakesó	Enchilada
Chandë	empanada de frijol
Chaten	Tortilla fría
Chatësa	Tortilla de plátano
Yachen	Es mejor
Yajo'	Aquel tiempo
Kaba	Que suba
Kabaa'	Súbete
Kabe	Que se guarde
Ki	Duro
Kichi	Oloroso
Kichi	Aguila
Kichenda	Ampolla
Kichio'	Armadillo
Kichi'	Blanco
Kichui	Rabioso
Kichui'	Perico
Kima	Que lave
Kima'	Laves

Kina	Que aguante
Kisa	Pájaro
Kisasua'	Pájaro primavera
Kisë	Sapo
Kisó	Caballo
Kita	mosquito
Kixe'	Cotorra
Koko	Quemando
Kosí	Cocinera
Kólö	Guajolote
Xéba	Este día

LECTURA Y ESCRITURA DE ENUNCIADOS SIMPLES  
PRESENTADO POR LOS ALUMNOS

Së ki' sí	José comas elote
Takoa ju tēsaa 'u Se	No está el plátano tu Celia
Tue' ju luntuu	Se murió el pollito
Tuí nkwi lëë	Nació un bebé
Ja t'uá xoa yo maa	Yo tomé chocolate con mamá
Lú ki' bé nachí	Niño comas dos panelas
Lii yo Liná teo jo nna	Marcelino y Apolinar tragaron maíz

Paa kitzu' yo ja  
Ja ba be tènno  
Bii' ju Pee paa  
Ja ju xoa  
Bana an' kue ju ndea tó tzan bi

Tii' sue Susá  
Ta' sé tue' ju tasaa  
Tue' pelí ma  
Pila'o b'i jon 'u Pee

Maju be tëndá be yo tosú

Jaa chöo chachén  
Kua ju chio o'

Papá duérmase connigo  
Yo tengo dos ojos  
Está enfermo Pedro papá  
Está pesada la olla  
Juana carga ropa bordada con  
hilo verde  
Arena guardó Susana  
Empezó Celia a limpiar la tasa  
Se murió el perico mamá  
Tu padrino está enojado tu  
Pedro  
Estoy moliendo dos jitomates  
rojos en el metate  
Nosotros cargamos totopos  
Que se acueste mi abuelito

LECTURA DE COMPRENSIÓN Y ESCRITURA DE  
ENUNCIADOS COMPLEJOS PRESENTADO POR  
LOS ALUMNOS CON LA AYUDA DEL PROFESOR.

Së sisu ju ch'en yo Lii

Sé kí sí yo sa'o'

Sá nankondyi soxkein'

Láa tzki ju tzkén pii

Teo luntuu tzkén

Tua' t'za nnu tosú

Chkia nna su' nngkwa'maa

Men si' kinch'io b'áo' 'u Susaa

Ton tz'ón pala yo na tz'a paa tz'ian

Lupëë ba jú nnu tzue

Bi tzë peli 'u ré

Ju ñian tko nd'öju yo ñon

'o tk'io' sí

Ya na ju paa b'ijon tyi' kwa jon chkia

Chuu lóo chaxco

Kaba chuín tz'oón

Chinjndyi ju xuaa

José planó el patio con Marcelino

Celia comas elote con tu marido

Nasaria están muy bonitos tus cabellos

Hilaria está dando masa al guajolotito

Masa se tragó el pollito

Se molió chile en el metate

Tortilla de maíz prodrido comerá mamá

Hay carne de chivo en mi casa, tú Susana

Se quebró el cubo de la pala con el que  
trabaja papá

Guadalupe está acostada en el petate

Está verde la pluma del perico, tú amigo

La niña se quemó la mano con las brasas

Ustedes comieron elote

Cuando papá está enojado no come tortilla

Aurora carga tortilla de maíz tierno

Que se suba el gato al palo

Está muy dulce el chocolate

Jna nki ndyo b'áa

Jna tzjõ' õ s'a ndatz'õõ'

Bana 'ndyo xoa a'

Jna 'ndyo tziõõ

Bana an' batzi jna' jú

B'á jndë ten tyki'án'

B'á jo' b'á chjó chen

B'á õ' jo' ngoin ngué cha

Be tẽ manko tki yuchjõ õ'

Bebenchú' mintyje' yotzkain

Ba tzan bi' nnu jnduu'

Ba b'ankõ

Ta' na s'on ja

Se abrió sola la puerta

Se descubrió la piedra por la corriente del  
río

Está destapada la olla

Se destapó la botella

Juana va al estudio

La casa de zacate es más fresca

Mi casa es la más pequeña

En mi casa habrá fiesta pasado mañana

Dos mangos se comió el niño

De dos filas están formados los niños.

En la cama está acostado el enfermo

Tengo mi propia casa

No tengo dinero

POR EL MANEJO DE LAS CONSONANTES COMPUESTAS  
EN LA ESCRITURA, AYUDO A LOS ALUMNOS EN SU  
REDACCIÓN DE PEQUEÑOS TEXTOS.

Yusku ndyua, ya ndia' jú  
ya na bja ju ba' tz'on ya na  
kobe' ngué.

nnkia nd'ö' nnö ja ndejdí 'u  
na nntzia' nkwi ntz'ki tzon yo **e**

La muchacha se viste con ropa  
elegante, cuando va al templo  
en la fiesta

Dame tu manita yo te ayudaré  
a hacer esas planas de la letra **e**

Nantku ya kotuam jnon  
kona' yain nchue

Xoa a' jndë an' yo tz'o  
kichu jaa na nangue yo xoa  
koty'iu 'na kokwa'

Las mujeres pueden tejer  
para fabricar huipiles.

La olla se hizo con barro,  
nosotros los indígenas,  
en una olla preparamos los  
alimentos.

Jú kiso ba  
ja ndyo y'on-o'  
kwa na kitzikindë'  
nkwi ntz' ki tzon na'  
matzia' **O**

Este caballo  
te lo traje yo,  
para que termines tu plana de **O**



## KITZE KICHI'

Kondue-en  
Ng'e nkwi kitzë kichi'  
tzikindyí-o' tzon na'  
tzind'ji tz'an  
ndö' bi' teno nkwi-o'  
'ndyo b'á-o'  
Jó natken konabi' 'ain  
majo nen' tz'on  
mang'e nnaba nkwi  
kitzë kichi' bitzjon  
ya na jndë tixué.

## MARIPOSA BLANCA

Dicen,  
que una mariposa blanca  
anuncia una carta,  
y acaba de pasar una  
ante mi puerta.  
Los ancianos engañan  
pero se alegra mi alma  
porque vuela  
en la mañana clara  
una mariposa blanca.

## CULEBRA SIN PATA

La culebra tiene los ojos de vidrio;  
la culebra viene, y se enreda en un palo;  
Con sus ojos de vidrio en un palo,  
Con sus ojos de vidrio.  
La culebra camina sin patas;  
la culebra se esconde en la playa;  
caminando se esconde entre la yerba,  
caminando sin patas.

## KITZU TANG'E

Jú kitzú mi të nno-o' na'ndio;  
jú kitzú ndyo-o' ndö' tzkwetyjo-o' tz'on;  
yo të nnu-o' na' ndio-o ju tz'on,  
yo të nno-o' na' ndio.  
Jú kitzúu baka-o' ndö' ta'na ng'eo-o'  
jú kitzúu 'bandyi'u-o' yubajon na ma'an ti'  
baka-o ndö' 'bandyi'u-o' yujon na ma'an  
tzkondá'  
baka-o' ndö' ta 'na ng'e-o'.

## POESIAS RECITADAS POR LOS ALUMNOS EN LENGUA AMUZGA.

### SON

'U són nndyé kolo  
na mancha'xjéin manty ja'  
nnu jdye  
'u jo nkwí 'na na nkia  
na nen' tz'ön,  
nno tyua na tuí ja  
mang'e mancha'xjéin k'ön na né'  
mang'e macha'xjéin k'ön  
ndö' tyi'nkweo to'  
nntz'jö' nno' naneín na  
to nno ntz'a juchjó ya' ja  
ndö' mancha'xjéin ntz'a tz'ian  
ntz'a ng'e yo 'u.

### BANDERA

Oh, bandera tricolor  
que flotando siempre estás  
eres símbolo de amor  
de la tierra en que nací.

Porque siempre sea feliz,  
porque seas inmortal  
Te prometo ser buen niño  
y siempre por ti trabajar.

## BANDERITA

Banderita de mi patria  
Banderita tricolor  
me recuerdas al anciano  
que hizo libre a mi nación  
Tenía blanca la cabeza,  
rojo fuego el corazón  
y verdes las esperanzas  
de libertad que abrazó.

## SON CHJÓ

Són chjó 'na' tyua njan  
Són chjó ndyé kolo,  
bañ'jon' tz'ön matza' ju tzantke  
na tko' ya tz'jón.  
ñi ba xkein jon ti tzjää'  
be chón nñua' jon  
ndö' bi 'na' na ya' tendö' jon  
ndö' jndyotz'a jon jú-on'.

## BANDERA DE MI PATRIA

Aunque soy todavía  
Niño pequeño.  
Bandera de mi patria  
contigo sueño.

Sueño que un día,  
seré tu abanderado

## SON 'NA' TYUA NJAN

Mi nna ñibaa yuchjó ja  
Són 'na' tyua njan, majo'  
'u makitzö' ndá.

Makitzö' ndá ng'e nngoe'  
nkwí xué na ja ngonay'ön 'u.

## BANDERA MÍA

Es mi sueño glorioso  
tu paño beso  
y siento ya en el hombro  
tu dulce peso.

Bandera amada,  
En mi sueño de niño,  
Vas reclinada.

## SON NJAN

Ya na ba'tzö' jndyí yajo'  
bañ'jón tz'ön ng'e na  
nton nno' ma'ua tzió'n'  
ndö' bik'je' ndi'ntzk'u  
na ja 'u.  
Són 'u na dyi' tz'ön  
tzatzjón na chjó ja  
nnkwa nchjí yo ja  
bja' mancha'xjéin.

## LA BANDERA NACIONAL

Van marchando los soldados;  
Uno lleva la bandera.  
Miradla con gran respeto,  
que para la patria entera.  
Como buenos mexicanos,  
amadla con devoción  
porque esos tres colores  
representan la nación.

## SON 'NA' NDYUA SNDA'

K'o ndö' kotjá' ng'e jo n'an y'on  
Ndö'chón;  
nkwí tz'an y'ojon són  
ndö' j'on jndyi ndyia' jon nno-on'  
ndö' jaa na na'an snda' jaa  
konaminguio-on' matyi.  
mang'e jóo nndyé nno kolo mi'  
tzikindyii ñi baa ñ'ein tyua snda'.

## EVALUACION

Para la evaluación no existen reglas definitivas, lo único que hay que tomar en cuenta es que toda evaluación debe ajustarse al propósito de la actividad que se está desarrollando. En este sentido, el propósito de las actividades que se proponen en esta propuesta es que los niños, lean y escriban en la lengua amuzga. La evaluación constituye uno de los elementos esenciales de los procesos de enseñanza y de aprendizaje, esta representa un medio fundamental para que el docente y alumnos tomen conciencia de los avances y dificultades que se presentan durante el trabajo entorno a los contenidos de la asignatura de lengua indígena.

En la labor cotidiana, el profesor desarrolla una intuición y una experiencia para identificar las dificultades que ciertos contenidos pueden generar en sus alumnos, y también para reconocer los efectos positivos que causan, sin embargo, conviene tener observaciones escritas por el docente. Esto permite contar con datos que serán analizados y servirán de punto de partida para las futuras intervenciones didácticas.

Vista desde esta perspectiva, la evaluación es una actividad permanente del docente pero también del alumno, quien necesita tomar conciencia de lo aprendido, así como de los conocimientos que no ha logrado adquirir.

Para evaluar los avances de los alumnos se requiere contar con evidencias de los trabajos que realizan en el salón de clases. Por tanto es importante guardar los trabajos de cada alumno en una carpeta y tenerlos en un

sólo lugar, para disponer de ellos en cualquier momento de alguna dificultad, lo que puede permitir observar el avance de los niños en relación con ellos mismos, o respecto a sus compañeros.

Para la evaluación del aprendizaje se tomaron en cuenta tres tipos de evaluación: "...la evaluación diagnóstica, la evaluación formativa y la evaluación sumativa ..."27

La evaluación diagnóstica es la que siempre se aplicó antes de comenzar el proceso de aprendizaje. Su finalidad consiste en determinar el grado de preparación del alumno antes de entrar con un nuevo aprendizaje, así como tener una idea de sus dificultades.

La evaluación formativa es la que se aplicó a través de la realización del proceso didáctico. La finalidad es perfeccionar el proceso de enseñanza-aprendizaje: detecta el nivel de aprovechamiento del alumno en cada habilidad de aprendizaje y los tipos de errores más frecuentes que se presentan en el mismo.

La evaluación sumativa es la que se aplicó al final de cada periodo de aprendizaje o al término de cada bimestre. Su finalidad es determinar la posición relativa de los alumnos en el grupo, calificarlos a efecto de ser promovidos o no promovidos.

---

<sup>27</sup> DGEI. "Los amigos continúan estudiando" en: La evaluación en el aula. Ed. SEP. México, 1998, p. 34.

En esta propuesta pedagógica se hizo la valoración necesaria de conocimientos, habilidades y actitudes, utilizando la evaluación formativa, por lo que se fue evaluando durante el desarrollo de las actividades de las estrategias didácticas, en el proceso de enseñanza-aprendizaje relevando la direccionalidad, el trazo correcto de las grafías, la ortografía y la lectura de comprensión que se dieron durante el desarrollo de la lectura y la escritura en lengua amuzga.

De esta propuesta se tomaron en cuenta las características del grupo al momento de aplicar la evaluación. Para el profesor observar el comportamiento de los alumnos es la clave en la determinación de la madurez y comenzar con el desarrollo de las actividades.

La guía de observación evaluativa es un instrumento apropiado para evaluar procesos y demás aspectos de las estrategias didácticas, ya que en ella se registran todos los rasgos a calificar de acuerdo a los propósitos de cada estrategia, como: colaboración, iniciativa, interés, participación, habilidad en expresión oral y escrita así como la creatividad de cada alumno. Se respetó también la autoevaluación y la coevaluación durante el desarrollo de las actividades.



## GUIA DE OBSERVACION EVALUATIVA

N/P	NOMBRES	INICIATIVA	INTERES	COLABORACION	PARTICIPACION	HABILIDAD EN EXPRESION ORAL Y ESCRITA	CREATIVIDAD
1.-	Cornelio	✓	✓	B	R	✓	B
2.-	Ismaél	✓	✓	✓	✓	✓	B
3.-	María	R	R	R	R	R	B
4.-	Norma	✓	✓	✓	✓	B	B
5.-	Antonio	✓	✓	✓	B	✓	B
6.-	Isaías	B	B	B	B	B	B
7.-	Julían	R	R	R	R	R	R
8.-	Berónica	R	R	R	R	R	B
9.-	Sebedeo	✓	✓	✓	✓	✓	✓
10.-	Ignacio	✓	✓	✓	✓	✓	✓
11.-	Angel	✓	✓	✓	✓	✓	✓
12.-	Rafaél	✓	✓	✓	✓	✓	✓
13.-	Pascual	R	R	✓	✓	R	B
14.-	Eva	R	R	R	R	R	R
15.-	Elizabeth	✓	✓	✓	✓	✓	✓
16.-	Hugo	R	R	R	R	R	R
17.-	Oscar	✓	✓	✓	✓	B	✓
18.-	Juán	✓	✓	✓	✓	✓	✓
19.-	Dionicio	✓	✓	✓	B	B	✓
20.-	Luis	✓	✓	✓	✓	✓	✓

✓ MUY BIEN

B BIEN

R REGULAR

## CAPITULO V

### RESULTADOS DE LA APLICACIÓN DE LA PROPUESTA PEDAGOGICA

#### A).- COMENTARIOS GENERALES

Indudablemente las condiciones del trabajo docente son particularmente difíciles, pues al interior del salón acontecen muchas cosas que en ocasiones se dejan pasar como si no tuvieran importancia.

Los niños dicen cosas que para el docente no tienen relevancia, poca atención se presta cuando rayan en sus cuadernos y para ellos las rayas sí tienen significado, un buen momento para que el docente detecte las habilidades que poseen los niños y de ahí partir con su trabajo.

Es imprescindible que el docente tome en cuenta que el niño trata de leer y escribir en cualquier situación lo que está dentro de su posibilidad.

Por ello le toca al docente conocer de cerca esa lectura y esa escritura que los niños presentan, dejarlos trabajar libremente para ir detectando las dificultades que ellos presentan y trabajar para superarlas.

El trabajo por equipo realizado con los niños permitió que pudieran compartir sus opiniones ayudarse mutuamente acerca de las diversas actividades, además participaron en la corrección de los trabajos.

El que los alumnos hayan participado en la lectura y escritura desde sus lugares y ante el grupo los llevó a perder miedo y a tener seguridad en sí mismo de los que estaban haciendo.

Por último cabe destacar que la intervención del profesor durante el desarrollo de las diferentes actividades de los niños, favoreció la interacción entre maestro-alumno y se pudo corregir totalmente los trabajos, logrando así en los alumnos la internalización de un conocimiento permanente.

## B).- UTILIZACION DE RECURSOS

Los recursos que se utilizan en el proceso enseñanza-aprendizaje, cubren diversas funciones, como son: despertar el interés del educando hacia el aprendizaje, propiciar un conocimiento rápido, significativo y permanente, crear una enseñanza objetiva. Cabe enfatizar que conforme se avanzó con la enseñanza de las grafías del alfabeto amuzgo, así también se presentaron los recursos; por ejemplo; cuando se le enseñó a los alumnos la letra S se manejó objetivamente, [ so – pelo ], [ sa – jilote ], [ su' – copal ], lo que permitía que los alumnos pudieran utilizarlos para apropiarse del aprendizaje .

Con este planteamiento se puede decir que fueron variados los recursos que se utilizaron en cada una de las actividades, los cuales permitieron motivar más a los alumnos y se eligieron con la finalidad específica de lograr que el niño lea y escriba en su lengua materna en la escuela.

### C).- DIFICULTADES

Al ser la lectura y la escritura elementos de construcción social, hubo necesidad de consultar en diversos autores para poder tener una visión general de su uso en la vida cotidiana.

La primera dificultad que se encontró, fue que los educandos eran pasivos no tenían interés en aprender a leer ni a escribir, lo que más les gustaban era el juego.

Mediante el uso de recursos didácticos reales de la comunidad estos niños aprendieron a leer y a escribir, pero surge la otra dificultad de que aquellos alumnos que tuvieron la posibilidad de aprender rápido, querían siempre ser ellos los que participaran en las actividades. Por lo que se les pidió desempeñar el papel de orientadores para aquellos que tenían problemas de aprendizaje, de manera que haya una participación recíproca entre ellos

## D).- AVANCES Y LOGROS

Al haber considerado la lengua amuzga como recurso didáctico se ha logrado manejar su escritura en la escuela con los alumnos de primer grado de primaria, lo que permitió despertarles el interés y motivarlos en las clases. Por lo que al término de la aplicación de la propuesta pedagógica se llegaron a los siguientes resultados.

- Para desarrollar la lectura y la escritura en lengua amuzga con los alumnos de primer grado se realizaron una serie de actividades en las cuales existieron avances significativos. Por ejemplo: en el grupo, al inicio del ciclo escolar había alumnos pasivos a los que no se les hacía hablar, leer y escribir fácilmente y al concluir las actividades propuestas en lengua materna, por lo menos empezaron a utilizar el lenguaje oral en distintas situaciones.
- Al utilizar en todas las actividades, el idioma amuzgo, la mayoría de los niños empezaron a trabajar y a participar activamente y se expresaron con seguridad y claridad ante sus compañeros al momento de pasar al pizarrón.
- En el momento que los alumnos se dirigen al profesor, ahora lo hacen con seguridad y confianza, puesto que saben expresar lo que desean.

## CONCLUSION

La exigencia de la sociedad hacia la escuela primaria bilingüe es que los niños aprendan a leer y a escribir en diferentes momentos importantes en la vida cotidiana. Sin embargo actualmente se exige también constitucionalmente el desarrollo de la lectura y escritura de las lenguas indígenas en las escuelas primarias bilingües, por ello, esta propuesta se desarrolla en ese contexto.

La presente propuesta se centra en el desarrollo de la lectura y la escritura en la lengua amuzga recuperando el conocimiento previo de los alumnos, ampliando así los saberes y enriqueciendo las oportunidades y las capacidades de lectura y escritura.

Por ello el papel de la escuela primaria es transcendental ya que debe propiciar actividades que favorezcan el aprendizaje rápido de la lecto- escritura en lengua amuzga, dado que los niños poseen amplio conocimiento entorno al dominio de la misma.

Esta propuesta pedagógica brinda la posibilidad al docente de transformar su práctica educativa propiciando actividades que favorezcan el uso de la lectura y escritura en lengua amuzga.

Al ser la lectura y la escritura, una forma de comunicación social, es indispensable que el niño la utilice en su lengua materna ya que los trabajos del docente bilingüe deben partir de ese contexto lingüístico.

Esta propuesta queda abierta para que los docentes de acuerdo a su creatividad hagan los ajustes necesarios tomando en cuenta al contexto en el que desarrollan sus actividades.

Además la propuesta está sujeta a cambio y a crítica, por lo que se espera que al aplicarla surjan otras sugerencias didácticas las cuales serán instrumentos importantes para complementar y enriquecer la aplicación de la misma.

Las estrategias que en esta propuesta aparecen, considero que pueden ser de mucha utilidad aprovechándolas intensamente en la escuela, sin perder de vista que el objetivo central es enseñar al niño a leer y a escribir en su propia lengua materna partiendo de objetos reales de la comunidad.

## BIBLIOGRAFIA

- DE LUNA GARCIA, Pablo. "La lengua materna en la escuela" en: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita, antología básica. Ed. UPN/SEP, México, 1994.
- DGEI. El bilingüismo en la práctica docente indígena. Ed. SEP, México, 1993.
- DGEI. Manual para el fortalecimiento de la educación indígena bilingüe-bicultural. Ed. SEP, México, 1990.
- DGEI. "Los amigos continúan estudiando" en: La evaluación en el aula. Ed. SEP, México, 1998.
- FERNANDEZ GATICA, Andrés. Tzun Nuan (pueblo de tejedores). Ed. Cajica, México, 1987.
- FERNÁNDEZ, Beatriz L. Cuide a sus hijos... su conocimiento y desarrollo. Ed. Trillas, México, 1986.
- FERREIRO, Emilia y GOMEZ P, Margarita. Nuevas perspectivas sobre los procesos de lectura y escritura. Ed. Siglo XXI, México, 1991.
- FERRANDEZ FERRERES, Sarramona. Didáctica del lenguaje. Ed. Ceac, España, 1986.
- GONZALEZ H. J., Refugio. Tzjon Noan, Amuzgo, la resistencia inquebrantable de un pueblo. México, 1973.



- HARMAN, citado por FERREIRO, Emilia y GOMEZ PALACIO, Margarita. Nuevas perspectivas sobre los procesos de lectura y escritura. Ed. Siglo XXI, México, 1991.
- IEEPO. Revista huaxyáac No. 13. Ed. Proveedora gráfica de Oaxaca, México, 1997.
- IMPERIALES MA., Isabel. "Relación escuela-familia" en: Análisis de la práctica docente, antología. Ed. UPN/SEP, México, 1992.
- JULIAN CABALLERO, Juan. Pueblos indígenas de México, Amuzgos de Oaxaca. Ed. INI, México, 1994.
- LOPEZ, Gerardo y Sergio V. Aportaciones indias a la educación. Ed. El caballito, México, 1985.
- LUZURIAGA, Lorenzo. Método de la nueva educación. Ed. Losada, Buenos Aires, 1973.
- RUIZ LOPEZ, Arturo. Educación indígena: del discurso a la práctica docente. Instituto de la Investigación Sociológica UABJO. México 1993.
- SEP-DGEI. Metodología para la atención a grupo multigrado. Ed. SEP, México, 1992.
- SEP. Plan y programas de estudio educación primaria. Ed. SEP, México, 1993.
- SEP-CONAFE. Bitácora del docente, planeación de lecciones multigrado. México, 1996.
- SPENCER-GIUDICE. Nueva didáctica especial. Ed. Kapelusz, Buenos Aires, 1983.

- TAPIA GARCIA, L. Fermín. Tzon 'tzikindyi jñò ndá Tzjon' Noàn yo jñò tzko.  
Diccionario amuzgo-español el amuzgo de  
San Pedro Amuzgos, Oaxaca. Ed. Ciesas,  
México, 1999.
- TIRZO GOMEZ, Jorge. Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua  
oral y escrita II, antología complementaria.  
Ed. UPN/SEP, México, 1993.
- TIRZO GOMEZ, Jorge. "El maestro y el desarrollo de la lengua" en: Estrategias  
para el desarrollo pluricultural de la lengua  
oral y escrita II, antología básica. Ed.  
UPN/SEP, México, 1993.
- ZUÑIGA CASTILLO, Madeline. "La comunicación como fin último en todo  
proceso de la enseñanza/aprendizaje de una  
lengua" en: Estrategias para el desarrollo  
pluricultural de la lengua oral y escrita,  
antología complementaria. Ed. UPN/SEP,  
México, 1994.
- UTTA VON, Grech. "Funciones de la lengua materna" en: Lenguas, grupos  
étnicos y sociedad nacional, antología básica.  
Ed. UPN/SEP, México, 1993.
- VILLA L. Lorena. El Campo de lo Social y Educación Indígena I, Antología  
Básica. Ed. UPN/SEP, México, 1994.

# ANEXOS

## CUADRO DE CONSONANTES BASICAS Y COMPUESTAS

	BILABIAL	LABIO-DENTAL	DENTO-ALVEOLAR	PALATAL	VELAR	POST-VELAR	GLOTAL
<b>OCCLUSIVOS</b>							
Sordos	P				K/K'		'
Glotalizados							
Sonoros	B/B'						
Palatalizados							
Sordos			TY/TY'	CH/CH'			
Sonoros			DY				
Retroflejos							
Sordos			T/T'				
Sonoros							
FRICATIVOS							
Sordos			S/S'	X/X'		J	
Sonoros			Z				
AFRICADOS							
Aspirados			TZ/TZ'	CHJ			
NASALES							
Palatalizados	M/M'		N/N'	Ñ/Ñ'	ND		
LATERALES							
Retroflejos			L/L'				

Debido a la gran diversidad de sonidos que presentan las lenguas, sentí la necesidad de investigar en diversos documentos que hablan sobre la fonética; parte de la gramática que estudia los sonidos de un idioma y sus respectivos signos, y llegar paulatinamente al manejo concreto de las grafías del idioma amuzgo, y poder hablar también con más detalles de la manera en que el aire es modificado cuando pasa por el aparato fonador, lo que permite conocer con mayor precisión las características de los diferentes sonidos, que producimos al pronunciar una letra cualquiera. Por el modo de articulación, aquí hablaré de sonidos.

- ❖ **OCCLUSIVOS, INTERRUMPIDOS U OSTRUYENTE:** Cuando la corriente es totalmente interrumpida, p, t, k.
- ❖ **FRICATIVOS:** Cuando la interrupción del aire no es total si no que pasa un poco de él a través de alguna abertura del aparato fonador, produciendo una fricción.
- ❖ **AFRICADOS:** Cuando la corriente de aire interrumpe totalmente cuando se inicia el sonido, pero casi inmediatamente se produce una abertura y el sonido termina con una fricción.
- ❖ **LATERALES:** Cuando la punta de la lengua es colocada en alguna parte del paladar y permite que el aire se deslice por los lados de la lengua. (L)
- ❖ **NASALES:** Cuando al pronunciar un sonido dejamos escapar el aire por la nariz, oímos entonces el sonido como "gangoso", puede pasar que el aire que sale por la nariz salga un poco antes de que escuchemos el sonido lo llamamos entonces prenasal, pero si

sale el aire, por la nariz al mismo tiempo que el sonido lo llamamos simplemente nasalizado. (N, M, Ñ).

- ❖ **VIBRANTES O RESONANTES:** Cuando la punta de la lengua toca una o varias veces alguna parte del paladar pronunciando una resonancia en la cavidad oral. (R).
- ❖ **SEMICONSONANTES:** Cuando los sonidos que pueden ser considerados vocales (i,u), actúan en el sistema de la lengua como verdadera consonantes (y,w).

En cuanto al punto de articulación que menciono para las consonantes, se puede hablar de sonidos.

- ❖ **BILABIALES:** Si el sonido se realiza utilizando los labios. (P, B, M).
- ❖ **DENTALES:** Si la punta de la lengua toca algunos de los dientes.
- ❖ **LABIODENTALES:** Cuando en la producción de sonido intervienen el labio inferior y los dientes.
- ❖ **ALVEOLARES:** Cuando la punta o dorso de la lengua toca los alvéolos. (S, L)
- ❖ **PALATALES:** Si el sonido que articulamos parece ir acompañado al mismo tiempo de una "i", lo cual obliga a la lengua a subir hacia la parte alta del paladar. (Ñ).
- ❖ **ALVEO-PALATALES:** Si alguna parte de la lengua toca la zona del paladar que está entre la parte más alta y los alvéolos.
- ❖ **GLOTALES:** Cuando al momento de producir un sonido cerramos nuestras cuerdas bucales; se escucha entonces un sonido "explosivo". Si el sonido se articula en la glotis.

- ❖ **RETROFLEJOS O RETROFLEXION:** Sucede cuando la punta de la lengua se coloca en la parte más alta del paladar al momento de articular el sonido.
- ❖ **REARTICULACION:** Sucede cuando pronunciamos un sonido dos veces seguidas.
- ❖ **ASPIRACION:** Cuando al pronunciar un sonido dejamos salir más aire por la boca, este aire puede salir un poco antes del sonido o junto con él y así decimos que el sonido es pre-aspirado para el primer caso y aspirado para el segundo caso.

Estos no son todos los fenómenos que pueden presentarse cuando producimos sonidos, sin embargo son los que con mayor frecuencia se presentan en la lengua amuzga.

## GRAFÍAS DEL ALFABETO AMUZGO CONSONANTES BÁSICAS Y COMPUESTAS

b - ch - d - dy - g - j - k - kw - l - m - n - ñ - p - r - rr - s - t - ty - tz w - x - y - ' -

### VOCALES BÁSICAS

**Orales:** a - e - (ei) - ě - i - o - (ou) - ö - u

**Nasales:** a<sup>n</sup> - e<sup>n</sup> - (i<sup>n</sup>, ei<sup>n</sup>) - ě<sup>n</sup> - o<sup>n</sup> - (ou<sup>n</sup>) - ö<sup>n</sup>

Aquí se presentan algunos principios lingüísticos usados en la elaboración del alfabeto amuzgo. Los principales criterios usados para clasificar los fonemas consonánticos son:

- 1.- El lugar del aparato fonador donde se produce el sonido o sea el punto de articulación.
- 2.- La manera en que la corriente de aire que viene de los pulmones se modifica para producir el sonido, esto es, el modo de articulación y
- 3.- El movimiento que realizan las cuerdas bucales cuando el aire pasa por ellas, es decir, la actividad de las cuerdas bucales.

#### DISTINTAS ZONAS DE LA BOCA



#### ZONAS DE ARTICULACION DE LAS CONSONANTES





## LAS VOCALES DEL AMUZGO Y SUS FUNCIONES

En cuanto a las vocales también podemos mencionar tres criterios un poco diferente a las anteriores, y son a saber:

- 1.- La altura a la que colocamos la lengua dentro de la boca;
- 2.- El lugar que ocupa la lengua en sentido anteroposterior de la cavidad bucal y
- 3.- La actividad de las cuerdas bucales, ya sea que vibren o no al paso del aire que viene de los pulmones.

El idioma amuzgo ocupa 12 vocales para expresar sus palabras, o sea las cinco que se conocen del español más dos vocales abiertas que son la (ē) y la (ō), así como las vocales orales y nasales. ( ver pag. 112 ).

Por ejemplo cuando pronunciamos la (i), la boca está relativamente cerrada y la lengua acerca al frente de la boca, en posición que se llama alta-anterior y cuando pronunciamos la (e); la boca, está un poco más abierta, y la lengua no está tan arriba en la boca, aunque todavía está muy adelantada en la parte anterior de la boca, así que llamamos a la posición de la (e) media-anterior.

Las vocales u y o, se producen con la lengua mucho más atrás en la boca, por eso se dice que están en posición posterior. Al pronunciar la u la boca está más cerrada, así que la lengua está más alta; esta posición se llama alta posterior y para pronunciar la o, la boca está más abierta y esta posición se llama media posterior. La o y la u se pronuncian siempre con los labios redondeados.

llama alta posterior y para pronunciar la o, la boca está más abierta y esta posición se llama media posterior.

La o y la u se pronuncian siempre con los labios redondeados.

**SEGÚN EL MODO DE ARTICULACION, TOMADO DE LA GRAN ENCICLOPEDIA EDUCATIVA, LAS VOCALES PUEDEN SER:**

- A).- De abertura máxima o abierta: a
- B).- De abertura media: e, o
- C).- De abertura mínima o cerrada: i, u

**ZONA DE ARTICULACION DE LAS VOCALES**



## CUADRO DE VOCALES

### ORALES

### NASALES

<b>ALTA</b>	<b>i</b>		<b>u</b>			
<b>MEDIO</b>						
<b>ALTA</b>	<b>e</b>		<b>o</b>	<b>e<sup>n</sup> (i<sup>n</sup>)</b>		<b>o<sup>n</sup>(u<sup>n</sup>)</b>
<b>MEDIO</b>						
<b>BAJA</b>	<b>ẽ</b>		<b>õ</b>	<b>ẽ<sup>n</sup></b>		<b>õ<sup>n</sup></b>
<b>BAJA</b>		<b>a</b>			<b>a<sup>n</sup></b>	

**Ant.      Cent.      Post.      Ant.      Cent.      Post.**

Para pronunciar la (a) la boca está más abierta todavía y la lengua ni está adelantada ni está muy atrás, por lo que se llama a su posición baja central.

La posición de la ẽ es baja-anterior, y la posición de la õ es baja-posterior. El cuadro vocálico del amuzgo queda completo con las 12 vocales

Decimos que sólo hay cinco vocales nasalizadas porque la diferencia entre i<sup>n</sup> y e<sup>n</sup> no parece ser importante. Donde algunas personas escriben i<sup>n</sup>, otras escriben e<sup>n</sup> y no hay pares de palabras que dependen de esta diferencia. Lo mismo se podría decir de o<sup>n</sup> y u<sup>n</sup>, aunque no empleamos esta última. En algunos casos se encuentra ei<sup>n</sup> y ou<sup>n</sup> para estas dos vocales nasalizadas, pero son simples variantes gráficas de las vocales, están incluidas entre paréntesis en la lista de grafías vocálicas antes mencionada.<sup>28</sup>

<sup>28</sup> TAPIA GARCIA, L. Fermín. Tzon 'tzikindyí jñò ndá Tzjón Noàn yo jñò tzko-Diccionario amuzgo-español el amuzgo de San Pedro Amuzgos, Oaxaca. Ed. Ciesas, México, 1999, p. 12.

**DIDÁCTICA:** Es el manejo de recursos para que los alumnos aprendan con normas la interiorización de cultura y modelos de comportamiento positivo para una comunidad o grupo.

**DOCENTE:** Que imparte enseñanza o docencia.

**ESTRATEGIA:** Conjuntos de directrices a seguir en el proceso educativo, las que guardan estrecha relación con los objetivos que se pretende lograr.

**ENSEÑANZA:** Significa mostrar algo a alguien, acto en virtud del cual el docente pone de manifiesto los objetos de conocimiento al alumno para que este los comprenda.

**EDUCANDO:** El que se educa. El concepto abarca como globalidad, otros términos específicos de funciones. O aspectos educativos (discente – alumno etc.).

**LENGUA:** Sistema de signos orales y su equivalencia gráfica utilizado por un grupo humano para comunicarse. Equivale a idioma y a lenguaje.

**LENGUA MATERNA:** Es la que el individuo aprende de sus padres, en la familia.

**MATERIAL DIDÁCTICO:** Se entiende por conjunto de medio materiales que intervienen y facilitan el proceso de enseñanza-aprendizaje.

**METODO:** Significa camino que se recorre, para realizar eficazmente el trabajo educativo.

**PROFESOR:** Persona que por vocación dedica su existencia a transmitir a una nueva generación una síntesis de los aspectos teóricos, prácticos, éticos y estéticos de la cultura en forma equilibrada y distinguiendo cuidadosamente los contenidos permanentes de los contenidos transitorios.

**PROPUESTA PEDAGOGICA:** Es la construcción de conocimientos que se inicia con la identificación de problemas sobre los procesos de apropiación y transmisión del conocimiento en la escuela ante los cuales se plantean estrategias de solución fundamentadas a partir de la resignificación de la experiencia del propio docente y de los elementos teóricos metodológicos que considere pertinentes.

**RECURSO DIDÁCTICO:** Son los medios disponibles para facilitar el proceso de enseñanza-aprendizaje. Incluyen materiales didácticos (libros, tarjetas, videos etc.) y estrategias tendientes a propiciar un ambiente para el aprendizaje, (método de enseñanza, formas de trabajo, estrategias de motivación y disposición del espacio.)